

البحث الجامعي

"استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج"

إعداد:

ستيانيغسيه

رقم القيد: ١٤١٥٠٠٢٤

إشراف:

عبد العزيز الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠٣١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

أبريل، ٢٠١٨

البحث الجامعي

"استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج"

مقدم لإكمال بعض شروط الحصول على درجة سرجانا (S-1) من كلية علوم التربية و التعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

ستيانيغسيه

رقم القيد: ١٤١٥٠٠٢٤

إشراف:

عبد العزيز الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠٣١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

أبريل، ٢٠١٨

استهلال

لِسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ

(النحل: ١٠٣)

"تَعَلَّمُوا الْعَرَبِيَّةَ فَإِنَّهَا تُنْبِتُ الْعَقْلَ وَتَزِيدُ فِي الْمُرُوءَةِ"

(قول عمر بن الخطاب)

إهداء

الحمد لله ربّ العالمين، و الصلاة و السلام على رسول الله، و على اله و صحبه و
من دعا بدعوته اهتدى بهداه. و بعده

أهدى هذا البحث الجامعي:

إلى روضة القلب التي تنبت أزكى الأزهار، أُمي لاميوم و إلى رمز الرجولة و التضحية
الذي جعل مشواري العلمي ممكنا، أبي سوريانطوا. و إلى القلوب الطاهرة الرقيقة و
النفوس البريئة إلى رياحين حياتي و أخي رمضان و أختي دوي رايوني.

كلمة الشكر و التقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العرش العظيم، و الصلاة و السلام على رسوله الكريم، سيدنا و مولانا محمد ر ؤوف رحيم، و على اله و أصحابه الذين بذلوا أنفسهم و أموالهم خالصا لوجه الكريم.

فأتسعد أن أقدم خالص شكري و تقديري بمناسبة نهاية كتابة رسالتي، و من أولئك:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج عبد الحارس بوصفه مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. فضيلة الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير بوصفه عميد كلية التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. فضيلة الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير بوصفها رئيسة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج على دعمها الروحي حتى ثم إخراج هذا البحث الجامعي بهذه الصورة.

٤. فضيلة الأستاذ عبد العزيز الماجستير الذي تفضل بإشراف البحث و تقديم الإرشادات النافعة و التوجيهات المفيدة التي ساعدني كثيرا في إكمال هذا البحث.

٥. جميع الأساتذة و الأستاذات بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذي ينورون روحي بعلومهم و إرشاداتهم حتى تتم كتابة هذا البحث الجامعي.

٦. رئيس البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج "الدكتور الحاج شايفول مصطفى" التي قد منحتني الفرصة الثمينة لعملية البحث الجامعي.

٧. و خالص الشكر و جزيل الثناء لجميع إخواني و أخواتي الذي قد صاحبوني في هذه الفرصة النبيلة.

مالانج، ٣ أبريل ٢٠١٨

الباحثة

ستيا نيغسيه

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية علوم التربية و التعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قد منه الباحثة:

الاسم : ستيا نيفسيه

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٢٤ :

عنوان البحث : استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

وقد نظرنا فيه حق النظر، و أدخلنا فيه بعض التعديلات و الإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة و الحصول على درجة سرجانا (S-1) من قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

تقريراً بمالانج، ٣ أبريل ٢٠١٨

المشرف،



عبد العزيز الهاجستير

١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية علوم التربية و التعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد أكتفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الإسم : ستيا نيسييه

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٢٤ :

عنوان البحث : استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م. و تتكون لجنة المناقشة من:

(.....)

(.....)

(.....)

١. الدكتور الحاج زيد بن سمير الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٥٢٠٠٠٣١٠٠٢

٢. عبد العزيز الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠٣١٠٠٢

٣. الدكتور الحاج نور هادي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠١٠٣٢٠٠٣١٢١٠٠١



تقريراً بمالانج، ٣٠

الدكتور الحاج نوح ميمون

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية علوم التربية و التعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير عميد كلية علوم التربية و التعليم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قد مته الباحثة:

الاسم : ستيا نيسيه

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٢٤ :

عنوان البحث : استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

لإتمام دراستها و للحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

تقريراً بمالانج، ٣٠ أبريل ٢٠١٨



الدكتور الحاج أغوس ميون

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية علوم التربية و التعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قد مته الباحثة:

الإسم : ستيا نيجسيه

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٢٤ :

عنوان البحث : استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

فتقدم بين لديكم هذا البحث الجامعي الذي كتبته الطالبة:

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة الإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م وتقبل من فائق الإحترام و جزيل الشكر.

تقريراً بمالانج، ٣ أبريل ٢٠١٨

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

اقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه:

الإسم : ستيا نيغسيه

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٢٤

العنوان : أساهان سومطري الشمالية

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شرط من شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت العنوان: استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا أدعى استقيالا أنه من تأليفه و تبين أنه فعلا ليس من يحشي فأنحأ أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على قسم تعليم اللغة العربية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة و لايجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٣ أبريل ٢٠١٨

صاحبة الإقرار



ستيا نيغسيه

رقم القيد: ١٤١٥٠٠٢٤

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية علوم التربية و التعليم

قسم تعليم اللغة العربية



مواعيد الإشراف

الإسم : ستيا نغسيه

رقم التسجيل / القسم : ١٤١٥٠٠٢٤ / تعليم اللغة العربية

عنوان البحث : استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

الرقم	التاريخ	مادة الإشراف	التوقيع
١	١٧ نوفمبر ٢٠١٨	الفصل الأول	fr
٢	١٧ نوفمبر ٢٠١٨	الفصل الثاني	fr
٣	٢٤ نوفمبر ٢٠١٨	الفصل الثالث	fr
٤	٢٦ فبراير ٢٠١٨	الفصل الرابع	fr
٥	٢٦ فبراير ٢٠١٨	الفصل الخامس	fr
٦	٢٦ فبراير ٢٠١٨	الفصل السادس	fr
٧	٣ أبريل ٢٠١٨	مستخلص	fr
٨	٣ أبريل ٢٠١٨	اصلاح جميع الفصول	fr

مالانج، ٣ أبريل ٢٠١٨

تحت معرفة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

مستخلص

نيغسيه، ستيا. ٢٠١٨. استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية. كلية علوم التربية و التعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف: عبد العزيز الماجستير.

الكلمات الأساسية: استراتيجية الترجمة الدلالية، فهم المقروء

الترجمة هي عملية بتفسير معنى النص و يجعل النص في اللغة المصدر و يجعلها إلى اللغة الهدف الذي يناسب في اللغة الأخرى. تهدف الترجمة لارتفاع كفاءة الطابات في استخدام اللغة إما شفويا أم كتابيا، و لفهم اللغة العربية جيدا خاصة في فهم النصوص العربية. ولكن في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ترجمة معظم الطلاب ثابتة بالنص المصدر إما في ترتيب اللغة أو في شكل العبارات أو الكلمات و غير ذلك حتى تصرف الرسائل في النص، حتى تكون نتيجة الترجمة متمتزة و يجعل الطلاب لا يفهمون العربية جيدا.

أسئلة هذا البحث هي: (١) كيف استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟ (٢) ما فعالية استخدام استراتيجية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟ يهدف هذا البحث لمعرفة استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

منهج البحث المستخدم هو البحث الكمي التجريبي. و نتيجة هذا البحث فعالة باستخدام الرموز T الإحصائي. و أما نتائج الرموز الإحصاء من الاختبار بين المجتمعين يعني $7,142$ أكبر من نتيجة التقدير المعنوي $5\% = 1,995$ و كذلك أكبر من نتيجة التقدير المعنوي $10\% = 1,667$ وذلك بمعنى أن فرضية هذا البحث مقبول أو بمعنى أن H_1 مقبول و H_0 مردود. و من هذه النتيجة، تدل على أن استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء فعالية.

ABSTRACT

Ningsih, Setia. 2018. Use of Semantic Tarjamah Strategy for Students Understanding of Qiro'ah in Arabic Language Learning Program at Islamic State University of Malang. Skripsi. Science Tarbiyah and Teaching Faculty. Arabic Education. Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor: Abdul Aziz, M.Pd

Keywords: Strategy of Semantic Tarjamah, Understanding Qiro'ah

Translation is an activity it consists of interpretation the meaning of the text in one language (resource) and Create comparable text in other language (target) language). It used to improve the ability of students in using the language both oral and written, and to understand well the Arabic, aspecially Arabic text. However the student translation (Tarjamah) at the Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang is faithful to the source text, both in the language sequence, the phraseform, the sentence form etc. till the text message tend to be ruled out, consequently the translation is stiff and the student don't fully understand Arabic well and correctly.

The formulation of the problem in this research is: (1) How to use semantic translation strategy for students understanding of Qiro'ah in Arabic Language Learning Program at Islamic State University of Malang? (2) How effective strategy of semantic translation for students understanding of Qiro'ah in Arabic Language Learning Program at Islamic State University of Malang?

This research aims to determine the use of translation strategy for students understanding of qiro'ah and to know the is impact for understanding students of qiro'ah in Arabic Language Learning Program at Islamic State University of Malang.

The research method used is experimental quantitative research, and instruments used in data collection is test, observation and interview. The results of this study using T test. After calculated using t-test to obtain an average 7,142 and summary is the value of experiment class is better than the value of control class. Were then calculated using a t-table and obtain the value of 1,667 in 10% and 1,995 in 5%. Can be seen that the t-test is greater than t-table. Indicating that less H_0 and H_1 successful.

Based on the results of the research, it can be concluded that use of semantic translation strategy in in Arabic Language Learning Program at Islamic State University of Malang can improve the students understanding of qiro'ah.

ABSTRAK

Ningsih, Setia. 2018. Penggunaan Strategi Tarjamah Semantik untuk Pemahaman Qiro'ah pada Program Pengembangan Bahasa Arab (PPBA) di UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. Skripsi. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Abdul Aziz, M.Pd

Kata Kunci: Strategi Tarjamah Semantik, Pemahaman Qira'ah

Tarjamah merupakan suatu aktivitas yang terdiri dari menafsirkan makna teks dalam satu bahasa (bahasa sumber) dan membuat teks baru yang sepadan dalam bahasa lain (bahasa sasaran). Tarjamah bertujuan untuk meningkatkan kemampuan pelajar dalam menggunakan bahasa baik lisan maupun tulisan, serta untuk memahami bahasa Arab dengan baik, khususnya dalam memahami suatu teks bahasa Arab. Akan tetapi, penerjemahan mayoritas mahasiswa pada Program Pengembangan Bahasa Arab (PPBA) di UIN Maulana Malik Ibrahim Malang ini sangat setia terhadap teks sumber baik dalam urutan-urutan bahasa, bentuk frase, bentuk kalimat dan sebagainya. Sehingga pesan yang ada pada naskah itu cenderung dikesampingkan, dan mengakibatkan hasil terjemahannya kaku dan mahasiswa tidak utuh dalam memahami bahasa Arab secara baik dan benar. Oleh karena itu, peneliti menerapkan strategi tarjamah semantik dengan menjadikan pembelajaran bahasa Arab yang mudah dan menyenangkan bagi siswa serta bertujuan untuk memudahkan siswa dalam penerjemahan teks bahasa Arab serta memahami mahasiswa.

Adapun rumusan masalah pada penelitian ini adalah: (1) Bagaimana penerapan strategi tarjamah semantik untuk pemahaman bacaan di Program Pengembangan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang? (2) Bagaimana efektivitas penerapan strategi tarjamah semantik untuk pemahaman bacaan pada Program Pengembangan Bahasa Arab di UIN Malang?

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui penggunaan strategi tarjamah dalam pemahaman qiro'ah mahasiswa dan untuk mengetahui dampak penggunaannya terhadap pemahaman qiro'ah mahasiswa pada Program Pengembangan Bahasa Arab (PPBA) di UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode eksperimen dengan pendekatan kuantitatif. Instrumen yang digunakan dalam pengumpulan data adalah tes, observasi dan wawancara. Setelah dihitung jumlah keseluruhan dengan menggunakan rumus t-test memperoleh rata-rata 7,142, kemudian dihitung dengan t-table dan memperoleh nilai 1,667 dalam 10% dan 1,995 dalam 5%. Dari hasil yang diperoleh, dapat diketahui bahwa hasil t-test lebih besar dari t-table, menunjukkan bahwa H_0 kurang dan H_1 berhasil.

Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa penggunaan strategi tarjamah semantik pada Program Pengembangan Bahasa Arab (PPBA) di UIN Maulana Malik Ibrahim Malang efektif.

المحتويات

ب	صفحة الموضوع.....
ج	استهلال
د	إهداء
هـ	كلمة الشكر و التقدير
ز	تقرير المشرف
ح	تقرير لجنة المناقشة.....
ط	تقرير عميد كلية علوم التربية و التعليم.....
ي	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ك	إقرار الطلبة.....
ل	مواعيد الإشراف
م	مستلخص البحث باللغة العربية.....
س	مستلخص البحث باللغة الإنجليزية
ع	مستلخص البحث باللغة الإندونيسيا
ف	المحتويات
ش	قائمة الجدول

الفصل الأول: الإطار العام

- أ. خلفية البحث ١
- ب. أسئلة البحث ٣
- ج. أهداف البحث ٣
- د. فروض البحث ٤
- هـ. فوائد البحث ٤
- و. حدود البحث ٥
- ز. الدراسات السابقة ٦
- ح. تحديد المصطلحات ٨

الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول: استراتيجية الترجمة الدلالية

- أ. مفهوم الترجمة ٩
- ب. استراتيجية الترجمة ١١
- ج. أهمية الترجمة ١٣
- د. أسلوب الترجمة ١٤

المبحث الثاني: فهم المقروء

- أ. مفهوم القراءة ١٥
- ب. أهداف تعليم القراءة ١٦
- ج. تقسيمات القراءة ١٨
- د. القراءة الصامتة ٢٠

الفصل الثالث: منهجية البحث

- أ. مدخل البحث ومنهجيته ٢٢
- ب. مجتمع البحث والعينة ٢٢
- ج. مصادر جمع البيانات ٢٣
- د. أسلوب جمع البيانات ٢٣
- هـ. تحليل البيانات ٢٥

الفصل الرابع: عرض البيانات و تحليلها

المبحث الأول: لمحة إلى البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

- أ. خلفية فكرية ٢٧
- ب. الرؤية المستقبلية و الرسائل ٢٨
- ج. هدف البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية ٢٨
- د. المواد التعليمية ٢٩
- هـ. المدخل المستخدم ٢٩
- و. الوسائل التعليمية ٢٩
- ز. الإجراءات التعليمية ٣٠

المبحث الثاني: استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية

- أ. خطوات استراتيجية الترجمة الدلالية ٣٠
- ب. إجراء استراتيجية الترجمة الدلالية ٣٢
- ج. تقييم استراتيجية الترجمة الدلالية ٣٣

المبحث الثالث: فعالية استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية

- أ. إجراء عملية التعليم للمجموعة الضابطة ٣٤
- ب. إجراء عملية التعليم عن استراتيجية الترجمة الدلالية للمجموعة التجريبية ٣٤
- ج. نتائج الاختبار للمجموعتين ٣٦
- د. تحليل البيانات ٥٤

الفصل الخامس: مناقشة البحث

- أ. استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٥٧
- ب. فعالية استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٥٩

الفصل السادس: الإختتام

- أ. الخلاصة ٦٠
- ب. المقترحات ٦٢
- قائمة المراجع ٦٣

رقم	موضوع	صفحة
١	نتائج الإختبار القبلي للمجموعة الضابطة	٤٠
٢	نتائج الإختبار البعدي للمجموعة الضابطة	٤٢
٣	نتائج الإختبار القبلي للمجموعة التجريبية	٤٥
٤	نتائج الإختبار البعدي للمجموعة التجريبية	٤٨
٥	معيار نتائج الإختبار	٥١
٦	مقارنة نتائج الإختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية	٥٢
٧	نتائج عدد الإنحراف و عدد الإنحراف المربع من المجموعتين	٥٤
٨	مجموع عدد الإنحراف و عدد الإنحراف المربع للمجموعتين	٥٧



الفصل الأول

الإطار العام

أ. خلفية البحث

قال أبو حمزة يوسف اللآثري إن اللغة العربية هي جزء من علم الإسلام للإتصال لفهم العلوم أولى في الدين الإسلامي، حتى اهتمام العلماء إلى تعليم اللغة العربية^١. اللغة العربية هي لغة الدين ولغة العلم والثقافات في جميع أنحاء العالم. وخاصة بالنسبة للمسلمين، العربية تحتل موقعا حيويا لفهم وادراك معنى الواردة في القرآن والحديث. وباللغة العربية نستطيع أن نعرف ما في القرآن الكريم، كما قال الله تعالى في القرآن الكريم: "إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ" (سورة الزخرف الآية الثالثة). لذلك لا بد لنا أن نتعلم اللغة العربية من المهد إلى اللحد. اللغة هي قدرة الفرد على الإتصال بين بعضهم و بعض، القدرة السابقة تشتمل على جميع الطرائق للإتصال، يعنى ترجمة عن الفكر أو الشعر بتركيب الرموز لتعبير معرفة ما، أما بلسان أو قلم أو كتابة، أو إشارة أو رقم، أو صورة، أو مظهر. فاللغة شيء مهم للحياة.

إن جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية. يتعلم البرنامج أربع مهارات: مهارة الإستماع و مهارة الكلام و مهارة القراءة و مهارة الكتابة. قد شاهديني من تلك مهارات، كلها حسنا. لكن قد شاهديني في فهم المقروء من إحدى مشكلات الطلاب في فهم المقروء هي كثرة الترادف، لذلك كانوا لم يستطيعو تربطه بالنص الأصلي، كان الطلاب يعرفون عن المفردات لكن لم يفهموا عن المقصودها، لذلك يشعرون بصعوبة في ترجمة النصوص العربية. في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

^١ Abu Hamzah Al-Atsary, *Pengantar Mudah Belajar Bahasa Arab*, (Bandung: Pustaka Adhwa), hlm.1.

الحكومية مالانج ترجمة معظم الطلاب ثابتة بالنص المصدر إما في ترتيب اللغة أو في شكل العبارات أو الكلمات و غير ذلك حتى تصرف الرسائل في النص، حتى تكون نتيجة الترجمة متزمت و يجعل الطلاب لا يفهمون العربية جيدا.

مفهوم الترجمة اصطلاحا تطلق على أربعة معان: أولا إيصال الكلام إلى من لم يصل إليه. وثانيا تفسير الكلام بلغة تساوي اللغة المصدر. وثالثا تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. ورابعا الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف^٢. من أهم الترجمة هي لنقل العلوم التي تكتبها أو تنطقها بغير اللغة الأم. إن الطالبات مهما كانت قدرته ومهارته في الترجمة. بعض من مراجعهم مكتوبة في اللغة الأجنبية.

ليست اللغة العربية لغتنا الأم وهناك صعوبات كثيرة في فهمها. كانت القراءة والترجمة إحدى الطرائق في تعليم اللغة الأجنبية أي اللغة العربية. انطلاقا من كل ذلك، لن يتبرؤ الطالبات في الترجمة. للترجمة والقراءة ترابط قوي جدا لدرجة يصعب معها إمكانية الفصل بينهما. وإن تريد نجاحا في فهم المقروء فتدرك الترجمة.

قال نيومارك تعتبر طريقتين فقط قادرة على تحقيق الهدف الرئيسي للترجمة، أي الترجمة الدلالية والترجمة الاتصالية، لأنه بشكل عام الترجمة الدلالية تعطي المزيد من التركيز على الجوانب اللغوية للغة المصدر. لذلك تحتفظ الترجمة بنموذج النص الأصلي^٣. وتسعى الترجمة الدلالية إلى تحويل المعنى السياقي للغة المصدر في أقرب وقت ممكن إلى التركيب النحوي والدلالي للغة الهدف ". وينطوي هذا النوع من الترجمة على

^٢ دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، دون السنة)، ص ٢٠

^٣ Hatim dan Munday, *Translation An Advance Resource Book*, (Routledge Taylor and Francis Group, London And NewYork. 2004), hlm.148-151.

المكون للمعنى من أجل استخلاص لغة المصدر للغة المصدر في اللغة المستهدفة من خلال ربطها بالسياق^٤.

ومن تلك الأسباب، أرادت الباحثة أن تبحث عن الموضوع "استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج".

ب. أسئلة البحث

ومن خلفية البحث السابقة تكون أسئلة البحث كما يلي:

١. كيف استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. ما فعالية استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

ج. أهداف البحث

وتمثل أهداف البحث في الآتي:

١. لوصف استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. لمعرفة فعالية استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

^٤Abdul Munip, 2009, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta:Teras), hlm. 24.

د. فروض البحث

قال نيومارك تعتبر طريقتين فقط قادرة على تحقيق الهدف الرئيسي للترجمة، أي الترجمة الدلالية والترجمة الاتصالية، لأنه بشكل عام الترجمة الدلالية تعطي المزيد من التركيز على الجوانب اللغوية للغة المصدر. لذلك تحتفظ الترجمة بنموذج النص الأصلي^٥.

وللحصول على النتائج في نجاح فهم المقروء، تقدمت الباحثة بفروض البحث فيما : "إن استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج فعالية من عدم استخدامها، وباستخدام هذه الإستراتيجية يفهمون الطلاب النصوص العربية فهما جيدا.

هـ. فوائد البحث

أن يستفيد المعلومات من هذا البحث كما يلي:

(١) الفائدة النظرية

أ- لزيادة معلومات الباحثة والقارئ في استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

ب- مل طلاب الجامعة إلى التفكير عن هذه المشكلة.

^٥ Hatim dan Munday, *Translation An Advance Resource Book*, (Routledge Taylor and Francis Group, London And NewYork. 2004), hlm.148-151.

ج- افهاما فكريا لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

(٢) الفائدة التطبيقية

أ- للجامعة، توفر خزانة معلومات تعليمية عن تعليم النصوص العربية باستخدام استراتيجية الترجمة الدلالية.

ب- للمدرّس، أن تكون نموذجا لتعليم فهم المقروء.

ج- للطلاب، أن تكون مساعدة الطلاب في ترقية كفاءتهم بتعليم فهم المقروء باستخدام استراتيجية الترجمة الدلالية.

و. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية : تركز الباحثة على فهم المقروء باستخدام استراتيجية الترجمة الدلالية في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. الحدود المكانية : موقع هذا البحث العلمي فحدده الباحثة في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. الحدود الزمانية : يبدأ القيام بالبحث العلمي عن استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في نصف السنة الدراسية ٢٠١٧ -

٢٠١٨ م.

ز. الدراسات السابقة

رقم	إسم الباحث، سنة البحث، الموضوع، و نتائج البحث	أوجه التشبيه	أوجه الاختلاف
١	عزبة الحليمة ٢٠١٤ "استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية (بحث تجريبي في مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان". نتائج البحث: ١. طريقة الترجمة الحرفية هي طريقة لترجم النص العربية كلمة فكلمة و الخطوات لطريقة الترجمة الحرفية فيما يلي: (١) التمهيد أو المقدمة (٢) إعطاء المفردات بوسائل الصوار (٣) قرأت المدرس المادة ثم أمر الطلاب قراءة المادة با لجر (٤) أمر المدرسة الطلاب بأن تترجم المادة واحدة فواحدة حتى انتهاء المادة (٥) تكرر المدرسة الترجمة بالتمهل (٦) إعطاء المدرس التقويم (٧) اختتام المدرس المادة. ٢. إن طريقة الترجمة الحرفية فعالا و نجاحا، كما تبدو نتائج الاختبار القبلي في المجموعة الضابطة بالمعدل ٥٥،٥٧ و نتائج اختبار البعدي بالمعدل ٧٠،٧ كما تبدو نتائج الاختبار القبلي في المجموعة الضابطة بالمعدل ٥٧،٢٥ بعد استخدام بالطريقة التعلم الممتع أثبت بالاختبار البعدي بالمعدل ٩٤،٦٥ و الخلاصة أن نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية أكبر و أحسن من المجموعة الضابطة، بعد أن حسب الجمل باستعمال رموز t-test	فهم النصوص العربية	أ. الأهداف لمعرفة تطبيق طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية ب. المكان مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان

		نال المعدل ٩٠٧٤ ثم حسب برموز t-table و نتائجها ٢٠٢٥ على ١% و ١٠٧٣ على ٥%. رأى من نتائج أكبر من هذه النتائج تدل على أن H_0 ناقص H_1 ناجح، فإن استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية فعالية.	
أ. الأهداف لمعرفة تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء. ب. المكان مركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية". مالانج".	فهم المقروء	٢ إلى رزقي زكية ٢٠١٧ "استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء للطلبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج". نتائج البحث: ١. تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء للطلبات بمركز معهد، تشرح المعلمة المادة كما في الكتاب دون تفاعل بين معلمة وطلبات. بهذه الطريقة، سوف تشعر الطلبات بنعاس وملل. وبعض منهن تهملوهن شرح المعلم لأن لديهم قلة المعرفة في اللغة العربية ويحتاجون إلى أكثر الشرح. إن مرة تشرح النص ولم تفهم الطلبات ذلك الشرح، سوف تشعر بالعبس وتهمل الشرح عن النص الآت. بتطبيق طريقة الترجمة الانتقائية، للطلبات فرصة لتسمع الشرح عن النص الماضي. إذن سوف تهتم الطلبات بشرح المعلمة. ٢. إسهام طريقة الترجمة الانتقائية تسهل الطلبات في تفهيم النص أي فهم المقروء.	

اطلاعا على البحوث السابقة فإنه لم يوجد بحث عن "استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج". وهذا يعني أن الباحث يقوم به الباحثة هو بحث جديد ويرى من تكرار نتائج البحوث السابقة.

ح. تحديد المصطلحات

١. استراتيجية الترجمة الدلالية

هي تكتيك المترجم عند قيامه بترجمة الكلمة و الجملة، و قد سماه البعض بإجراءات الترجمة. أي الإستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجملة التي سترجمها المترجم. و هي تشمل على الأمور الآتية: الإستعار و العديل الثقافي و العديل الوصفي و المرادف و الترجمة الرسمية و التخفيض و التوسع و الإضافة و الحذف و التعديل.

٢. فهم المقروء

هو من إحدى أهداف تعليم القراءة بالمراد يفهم معاني الجمل في الفقرات و إدراك علاقات المعنى التي تربط بينها.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: استراتيجية الترجمة الدلالية

أ. مفهوم الترجمة

يقول الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم في كتابه علم الترجمة النظري: "إن كلمة (الترجمة) عربية الأصل، فقد جاء في لسان العرب الترجمان أي المفسر للسان، و الترجمان بضم الجيم و فتح الميم هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، و الجمع التراجم. يقال ترجمة و ترجم عنه". و جاء في المعجم الوسيط: ترجم الكلام: بينه و وضحه. و ترجم كلام غيره، و عنه: نقله من لغة إلى أخرى. و ترجم لفلان: ذكر ترجمته. و الترجمان: المترجم، و الجمع تراجم و تراجمة. و ترجمة فلان: سيرته و حياته.

و قال صاحب القاموس المحيط: الترجمان: المفسر للسان، و قد ترجمه، و عنه. و الفعل يدل على أصالة التاء. هذا عن مفهوم الترجمة في اللغة، و أما في الإصطلاح فإن أول ما يلفت النظر أن الترجمة بمعناها النقل من لغة إلى أخرى لا معنيان آخران مختلفان: المعنى الأول: الترجمة بصفاتها نتيجة لعملية محددة، أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص المترجم. فإذا قلت مثلاً: هذه ترجمة ممتازة لقصص شيكسبير (Shakespeare)، أو: هذه ترجمة جديدة لرباعيات عمر الخيام، فإننا نعني بالترجمة هنا النص المترجم. و المعنى الثاني: الترجمة باعتبارها العملية ذاتها، أي أنها العمل الذي يظهر بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول. و هذا هو الأغلب استعمالاً عند الكتاب و المترجمين.

ثم إن النقل من لغة إلى لغة أخرى هو في الحقيقة نقل نص في لغة إلى نص في لغة أخرى. وهذا يعني أننا في أثناء الترجمة لتعامل دوماً بالنصين هما: نص الأصل، و يسمى باللغة المصدر (Source Language)، و نص الترجمة، و يسمى باللغة الهدف (Target Language). و الطلاقاً من كل ذلك، فإن مفهوم الترجمة اصطلاحاً تطلق على أربعة معانٍ: أولاً إيصال الكلام إلى من لم يصل إليه. و ثانياً تفسير الكلام بلغة تساوي اللغة المصدر. و ثالثاً تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. و رابعاً الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

و يقول كاتفورد الترجمة هي تحويل مادة النص من اللغة المصدر إلى ما يعادلها من مادة النص في لغة أخرى أي اللغة الهدف و يرى نومارك في كتابه (Approach to Translation) أن الترجمة هي فن نقل الرسالة المكتوبة أو المنطوقة من لغة ما إلى ما يعادله في لغة أخرى. و هذا يعني أن الترجمة عنده تهتم بالمعاني التي تراد ترجمتها من اللغة المصدر، و عند مراعاة اعتبارات أخرى. و أما مصطلح موفور، المترجم الإندونيسي العظيم، فإنه يرى أن الترجمة أو التفسير هي فن نقل الكلام أو الكتابة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

من خلال ما أورناه حول مفهوم الترجمة نستطيع أن نستخلص الأمور الآتية:

١. إن الترجمة فن قائم بذاته قوامه الذوق اللغوي السليم بين المتحدث أو الكاتب و بين المترجم. و يقال: أن الترجمة لباس الأفكار، بينما اللغة سبيل تعبيرها.
٢. بصفتهما الفن و العلم فإن الترجمة تبعاً لذلك تستلزم منهاجاً تخضع له عملية الترجمة و طريقة يستخدمها المترجم حتى تأتي ثمارها في أحسن وجه.
٣. بالإضافة إلى كل ذلك إن الترجمة تعتبر بحق مهارة متميزة تتطلب الممارسة و التدريبات المتواصلة.

و لعل من المناسب أن نذكر ما قاله الدكتور محمد عناني في تمهيده لكتابه فن الترجمة: "إن المترجم مهما كانت قدرته و مهارته، فهو قطعاً واقع في مشكلة ما، و الحضيف من لا يستنكف عن السؤال و البحث عما لا يعرفه".^١

على العموم إن الترجمة الجيدة تتطلب استراتيجية خاصة لا تتأثر بقوانين اللغة المصدر، و هذه الإستراتيجية لا تخرج في الغالب عن هذه العناصر التالية: التوسيعو التقصير أن الإنقاص، و التغيير في التركيب أو النقل.^٢

ب. استراتيجية الترجمة

ولكي تتم الترجمة سلسلة ووفق منهج صحيح، لابد من وجود قاعدة معينة أثناء الترجمة. و تتمثل هذه القاعدة فيما يعرف ب "استراتيجية النقل" Transfer Strategy. استراتيجية الترجمة هي الترجمة الفني لترجمة العبارات. يقصد بها تكتيك المترجم عند قيامه بترجمة الكلمة و الجملة، و قد سماه البعض بإجراءات الترجمة. و تنقسم هذه الإستراتيجية إلى قسمين، هما:^٣

أولاً: الإستراتيجية التركيبية هي الإستراتيجية المتعلقة بتركيب الجملة. و ينبغي على المترجم أن يستخدم هذه الإستراتيجية عندما يريد ترجمته مقبولة تركيبية في اللغة الهدف.

و كانت ثلاث استراتيجية أساسية تتعلق بهذه المشاكل التركيبية، و هي:^٤

^١ دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، دون

السنة)، ص ٩

^٢ المرجع نفسه، ص ١-١١

^٣ دحية مسقان، المرجع الساب. ص ١٠

^٤ Abdul Munip, 2009, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta:Teras), hlm. 24.

- (١) **الزيادة** هي زيادة الكلام في اللغة الهدف لحاجتها إليها. و ليست هذه الزيادة مسألة اختيار بل ضرورة.
- (٢) **الإسقاط** هو تقليل العنصر التركيبي في اللغة الهدف. و ليس هذا الإسقاط مسألة اختيار بل ضرورة.
- (٣) **النقل** هو يستخدمه المترجم لتركيب الجملة يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدر بوحدة نحوية في اللغة الهدف ليصل بها إلى المعنى المراد.
ثانيا: الإستراتيجية الدلالية هي الإستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجملة التي سترجمها المترجم. وهي تشمل على الأمور الآتية:
 - (١) **الإستعار** هو الذي يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
 - (٢) **العديل الثقافي** هو أن يستخدم المترجم الكلمة الخاصة أو المميّزة في اللغة الهدف بدلا من الكلمة الخاصة أو المميّزة في اللغة المصدر.
 - (٣) **العديل الوصفي** هو الذي يصف المعنى و المراد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علاقتها الحضارية الخاصة بها و أن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر.
- (٤) **الممرادف** هو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر.
- (٥) **الترجمة الرسمية**، لابد للمترجم أن يكون له قاموس خاص للأسماء و الإصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الهدف أخرجها وأجمع عليها الجهة المختصة.
- (٦) **التخفيض و التوسع** وهو إنقاص أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدر، و التوسيع ذده أي توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

- (٧) **الإضافة**، ويقصد بها توضيح المعنى تلرجمته من اللغة المصدر.
- (٨) **الحذف** و هو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف. و ذلك لعدم فائده في اللغة الهدف أو صعبت ترجمته.
- (٩) **التعديل**، ويقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

ج. أهمية الترجمة

الترجمة من أقدم مناحي النشاط الإنساني. وظهرت الترجمة بظهور الحاجة إلى وسيلة الفاهم بين الناطقين باللغات المختلفة. ولقد لعبت الترجمة ومازالت تلعب دورا مهما في خدمة الحضارة الإنسانية و التقارب بين الشعوب.

كان للترجمة دور هام البارز في نقل حضارات الشعوب و ثقافتها، و إليها يرجع الفصل في ارتقاء الأمم في سلم الحضارة. و اهتمام المسلمين بالترجمة يعود إلى عهد مبكر من حياتهم، فإذا رجع إلى تاريخ الثقافة الإسلامية سوف يرى أن حركة الترجمة بدأت منذ عصر مبكر، أي منذ عصر التي صلى الله عليه وسلم، فقد أمر الصحابة ومنهم زيد بن ثابت وعمرو بن العاص أن يتعلموا اللغة العربية و السريانية بهدف ترجمة الرسائل والوثائق والكتب المقدمة من السريانية إلى اللغة العربية.

تنوعت الترجمة من الرسائل والوثائق والإعلانات والأفلام حتى الكتب المختلفة من جمع الفنون، إلا أن الترجمة التي تكون لها أهمية عظيمة عند الإندونيسيين هي ترجمة الكتب الدينية و الثقافة الإسلامية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

عرض الأهم الإتجاهات اللغوية في دراسة الترجمة بالتأكيد على أن دراسة الترجمة قد أصبحت الآن كيانا علميا قائما بذاته، يخدم يفكره النظري النشاط التطبيقي للمترجمين، و يشكل أسس الإعداد العلمي لهم في المؤسسات التعليمية، كما امتدت تأثير الدراسات اللغوية إلى تحديد نوعيات الترجمة و أهدافها، وتفاعلت الترجمة مع

العلوم المختلفة، فنزاهها ترتبط بعلم اللغة العامة و بعلم الألفاظ، و المعاني (الدلالة)، والنحو والصرف، والأسلوب، و علم الإجتماع اللغوي، و علم النفس اللغوي. كما أصبحت الترجمة مصدرا مهما من مصادر الدراسات اللغوية في مجال الدراسات المقارنة، وازد و جية اللغة، و طرق تدريس اللغات^٥.

د. أسلوب الترجمة

لسهولتنا في ترجمة النصوص العربية علينا أن نعرف أسلوب الترجمة، بمعرفة أسلوب الترجمة نستطيع أن نترجم النص جيدا و أما أسلوب الترجمة فيما يلي:

- (١) المهام الأساسية لاختيار النص الأجنبي الذي سترجمته و تطوير الطريقة التي تتم ترجمته بها.
- (٢) يجب على المترجم ترجمة النص كاملا قبل ترجمة العنوان.
- (٣) لمترجم لن يجد الثناء لترجمته لعدم وعي الناس بما يصنعه ذلك المترجم من بحث في المعاجم و القواميس و جهد و تعب لإيجاد المعنى المناسب.
- (٤) الترجمة من التعرف على النتائج العلمي المشعوب و الفكر الإنساني الآخر المختلف عنه ثقافيا واجتماعيا^٦.

و بعد معرفة أسلوب الترجمة، لابد لنا أن نفهم جيدا عن أسلوب الترجمة و نستخدم في ترجمة النص العربية. و وجب المترجم ترجمة النص كاملا قبل ترجمة العنوان، وجب أيضا المترجم أن يستعد القاموس قبل ترجمة النصوص العربية.

^٥ عبد الرحيم جبر و أحمد شفيق الخطيب، مقرر متكامل في الترجمة (القاهرة: دار السلام، ١٩٩٩)، ص ١٥٨.

^٦ Zahridin Suryawinata dan Sugeng Hariyamin, 2003, Translation: *Bahasa Teori dan Penelitian Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius), 2003, hlm.1-3.

المبحث الثاني: فهم المقروء

أ. مفهوم القراءة

القراءة إحدى فنون اللغة التي لا يتسنى للإنسان أن يتواصل مع غيره بدونها، إذ هي من أكثر مهارات اللغة توظيفاً و تحقيقاً للإتصال، و ليست القراءة - كما يظنها بادي الرأي - مجرد تعرف على الرموز اللغوية المكتوبة و النطق بها، و إنما تطورات التي طرأت على مفهوم القراءة تؤكد أننا لا نحفل فيها - فقط - بالنواحي الفسيولوجية مثل حركات العين و أعضاء النطق، إذ المفهوم الحقيقي المتطور في ضوء البعد الزمني يقودنا إلى القول بأن القراءة "عملية عقلية تشمل تفسير الرموز التي يتلقاها القارئ عن طريق عينيه، و تتطلب هذه العملية فهم المعاني، كما أنها تتطلب الربط بين الخبرة الشخصية و المعاني و توظيف تلك المعاني في حل المشكلات التي تعرض للإنسان.^٧ فتعليم القراءة الآن يجب أن يقوم على هذه الأبعاد الأربعة: التعرف و النطق و الفهم، و النقد و الموازنة، و حل المشكلات.^٨ لقياس فهم المقروء اللغة العربية بالقراءة الصامتة، و لقياس الصحيح في القراءة بالقراءة الجهرية.^٩ للقراءة مهارتان أساسيتان هما التعرف و الفهم. و المهارات الأساسية للتعرف هي:

- (١) ربط المعنى المناسب بالرمز (الحرف)
- (٢) التعرف إلى أجزاء الكلمات من خلال القدرة على التحليل البصري
- (٣) التمييز بين أسماء الحروف و أصواتها

^٧ نور هادي، *الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها* (مالانق، UIN Press: ٢٠١١م) ص ٦١ -

^٨ محمود رشدي خاطر و مصطفى رشلان، *تعليم اللغة العربية و التربية الدينية* (القاهرة، دار الثقافة و

النشر و التوزيع: ٢٠٠٠) ص ٧١

^٩ Abdul Hamid, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab* (Malang: UIN Press, 2010), hlm: 64

- (٤) ربط الصوت بالرمز المكتوب
(٥) التعرف إلى معاني الكلمات من خلال السياقات.

وأهم المهارات الأساسية للفهم هي:

- (١) القدرة على القراءة القراءة في وجدات فكرية
(٢) فهم التنظيم الذي اتبعه الكاتب
(٣) فهم الاتجاهات
(٤) تحديد الأفكار الرئيسية و فهمها
(٥) القدرة على الإستنتاج^{١٠}.

فلذلك نعرف بأن صحيح النطق يدخل في مهارة القراءة الجهرية و فهم المقروء يدخل في مهارة القراءة الصامتة.

ب. أهداف تعليم القراءة

يعتبر النجاح في تحديد الأهداف في عملية التعليمية مؤشرا صادقا لنجاح فيها، و إذا استطعنا بعد ذلك معرفة طرق و أساليب تحقيقها. و الأهداف التي سنعرضها هنا هي ما اتفقت عليها الكتابات و الأبحاث التي تناولت تعليم اللغات الأجنبية بصفة عامة و تعليم العربية للأجانب بصفة خاصة، و لقد قلنا: إن القراءة بجانب كونها مهارة لغوية رئيسة إلا أنها في ذات الوقت هدف من أهداف تعليم اللغة، و إنه لمن المستحسن أن نعرض لما يسمى بالهدف العام من تعليم القراءة، ثم نعرض بعد ذلك للأهداف الجرائية التي يؤدي تحقيقها في مجموعها إلى الهدف العام النهائي

^{١٠} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، دروس الدورات التدريبية لد علمى اللغة العربية لغير الناطقين

بها (الجانب النظري) (مؤسسة الوقف الإسلامي) ص ٣٧-٣٨

من تعليم القراءة، و يتلخص الهدف العام و الرئيس من تعليم القراءة في تمكن المتعلم من أن يكون قادرا على أن يقرأ اللغة العربية من اليمين إلى اليسار بشكل سهل و مريح، و هذا يعني أن يقرأ في صمت و سرعة و يسر ملتفظا المعني مباشرة من الصفحة المطبوعة دون توقف عند الكلمات أو التركيب و دون الإستعانة مرات عديدة بالمعاجم. هذه الهدف العالم يمكن أن يوضح في شكل الأهداف الجزئية التالية:

١. أن يتمكن الطالب من ربط الرموز المكتوبة بالأصوات التي تعبر عنها في اللغة.
٢. أن يتمكن من قراءة نص قراءة جهرية صحيح.
٣. أن يتكمن من استنتاج المعني العام مباشرة من الصفحة المطبوعة و إدراك تغير المعني التراكيب.
٤. أن يتعرف معاني المفردات من معاني السياق، و الفرق بين المفردات الحديث و مفردات الكتابة.
٥. أن يفهم معاني الجمل في الفقرات و إدراك علاقات المعني التي تربط بينها.
٦. أن يقرأ بفهم وانطلاق دون أن تعوق ذلك القواعد اللغة و صرفها.
٧. أن يفهم الأفكار الجزئية و التفاصيل و أن يدرك العلاقات المكونة للفكرة الرئيسة.
٨. أن يتعرف علاقة الترتيب و وظيفة كل منها.
٩. أن يقرأ بطلاقة دون استعانة بالمعاجم أو قوائم مفردات مترجمة إلى اللغتين.
١٠. أن يقرأ قراءة واسعة ابتداء من القراءة الصحيفة إلى قراءة الأدب و التاريخ و العلوم و الأحداث الجارية مع إدراك الأحداث و تحديد النتائج و تحليل المعاني و نقدها و ربط القراءة الواسعة بالثقافة العربية و الإسلامية^{١١}.

^{١١}المراجع السابق. د. محمود كامل الناقة. ٢٠١٣م. ص ١٥١-١٥٢

بهذه البيانات نعرف بأن أهداف تعليم مهارة القراءة كثيرة منها نطق الصحيح و فهم النصوص. أما الأهداف المكثفة لتعليم القراءة ينقسم إلى ثلاث مراحل و هي مرحلة الإبتدائية و المتوسطة و المتقدم.

(١) مرحلة الإبتدائية

- أ- معرفة الرموز اللغوية
- ب- معرفة الكلمة و الجملة
- ج- اخراج الكلمة الرئيسية

(٢) مرحلة المتوسطة

- أ- اخراج الكلمة الرئيسية و الكلمة التأكيدية
- ب- إلقاء الكلمة الرئيسية من أي جهات

(٣) مرحلة المتقدم

- أ- اخراج الكلمة الرئيسية و الكلمة التأكيدية
- ب- تفسير المقروء
- ج- جعل نقطة المهمات في المقروء.

إلقاء الكلمة الرئيسية من أي جهات^{١٢}.

ج. تقسيمات القراءة

يمكن أن ننظر إلى القراءة من حيث تعليمها و تعلمها و نقسمها عدة تقسيمات تعيننا على الرؤية الواضحة لطرق و وسائل تدريسها فالقراءة تنقسم:

- أ- من حيث نشاط القارئ إلى:

^{١٢} Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* (Malang: UIN Maliki Press, 2011) hllm. 164.

(١) جهرية

(٢) صامتة

ب- من حيث الفرض العام للقارئ إلى

(١) استمتاعية

(٢) درس و تحليل

ج- من حيث الفرض المكثف القارئ إلى:

(١) لقضاء وقت الفراغ

(٢) الحصول على التفاصيل

(٣) الحصول على التفاصيل

(٤) التأمل والتحليل و الإستنتاج

د- من حيث مراحل تعلمها إلى:

(١) تعرف رمزي صوتي، أي مرحلة السيطرة على ميكانيكيات القراءة

(٢) الفهم أي مرحلة القراءة والإرتباط بالمعنى

(٣) الكثافة أي مرحلة القراءة للدرس و التحصيل

(٤) التحليلية الواسعة أي مرحلة الإتصال بكل ما تعبر عنه اللغة من فكر و ثقافة^{١٣}.

هناك عدة تقسيمات للقراءة تختلف باختلاف عدد من الإعتبارات وذلك على

النحو التالي:

أ- من حيث الأداء و الشكل العام تنقسم إلى قراءة صامتة و قراءة جهرية

ب- من حيث الغرض من القراءة تنقسم إلى قراءة للدرس و قراءة للإستماع^{١٤}.

^{١٣} محمود كامل الناقة و رشدي أحمد طعيمة، المراجع السابق، ص ١٥٢-١٥٣

د. القراءة الصامتة

(١) مفهوم القراءة الصامتة

يشير مفهوم القراءة الصامتة إلى العملية التي يتم من خلالها التعرف البصري للرموز المكتوبة، و تفسيرها و تربطها بخبرة المتعلم دون النطق بها. فكما أن الإنسان في مقدوره إدراك الشيء الذي يراه (إنسان - حيوان - نبات... إلخ) دون أن ينبس باسمه، فكذلك الحال بالنسبة للكلمة المقروء في صمت، يدركها القارئ دون النطق بها.

وتعده القراءة الصامتة هي الأكثر عونا للقارئ على الفهم إذا ما قسيت بالقراءة الجهرية، و من ثم كان من الأهمية بمكان تدريب التلاميذ في مختلف المراحل على هذا اللون من القراءة، و الإستعانة على تدعيمها من خلال القراءات الحرة لبعض الكتب المناسبة في مكتب المدرسة.

و قد كان لظهور العناية بدسات حركات العين في أثناء القراءة و الإهتمام بتطبيق الإختبارات في القراءة، أثرهما في الإهتمام بالقراءة الصامتة. فقد ظهر أن حركات العين في تو قفها و تراجعها أقل كثيرا في القراءة الصامتة منها في القراءة الجهرية، وأت الإختبارات في القراءة إذا ما طبقت في صمت كانت أسرع من حيث الزمن مما لو أدت جهرا، و من هنا بدأ التدريب على هذا النوع من القراءة^{١٤}.

(٢) مزايا القراءة الصامتة

من أهم مزايا القراءة الصامتة إضافة إلى ماسبق مايلي:

^{١٤} نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها (مالانق، UIN Press : ٢٠١١م)

- ١- أنها القراءة الطبيعية في الحياة التي يمارسها الإنسان عندما يريد القراءة
 - ٢- أنها تنمي قدرة المتعلم على أن يقرأ و يفهم
 - ٣- أنها اقتصادية إذا ما قرنت بالقراءة الجهرية من حيث الزمن و الجهد و الطاقة، و من حيث التعب الذي يتعرض له القارئ
 - ٤- أنها قراءة أعون على الفهم من من القراءة الجهرية، فهي تعطي المتعلم حرية التفاعل مع النص من أجل الفهم، و من غير تقيد بسلامة النطق و صحة العبارة
 - ٥- أن هناك من مواقف الحياة ما يحتم فيه أن تكون القراءة صامتة. و هذه المواقف مثل (قراءة الإنسان لنفسه- قراءة الصحف و المجلات- القراءة لحل مشكلة ما- القراءة لتقوين الرأي- القراءة الإعداد درس أو للإجابة في الإمتحان- القراءة من أجل البحث والدراسة و غير ذلك) فهي إذن قراءة تنطوي على احترام مشاعر الآخرين
 - ٦- أنها وسيلة الآخرين ممن لا يميلون إلى القراءة جهريا خاصة من لديهم عيوب في النطق أو الكلام^{١٦}.
- ما يؤخذ على القراءة الصامتة، مما يؤخذ على القراءة الصامتة أنها تساعد على شيروود الذهن و عدم التركيز والانتباه، كما أن فيها إهمالا لجود الأداء، كذلك هي قراءة فردية لا تشجع على الوقوف أمام الجامعة، ولا تساعد على التعرف على ما عند الطفل من قوة أو ضعف في صحة النطق^{١٧}.

^{١٦} Abdul Hamid, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab Untuk Studi Islam* (Malang: UIN-Maliki Press, 2010), hlm. 67.

^{١٧} محمود أحمد السيد، *في طرائق التدريس اللغة العربية* (دمشق: منشورات جامعة دمشق، ١٩٩٧)،

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجيته

تستخدم الباحثة في هذا البحث مدخل البحث الكمي (Quantitative Approach). ويسمى بالكمي، لأن البيانات تحتاج إليها الباحثة تكون على الصورة العددية، أو يعطي وصفا رقميا يوضح مقدار هذه الظاهرة أو حجمها ودرجات ارتباطها مع الظواهر المختلفة الأخرى^١.

ومنهج هذا البحث هو المنهج التجريبي (Eksperimen) يعني شبه تجريبية Pre-experimental design بالنوع One-Group Pretest-Posttest Design، و في هذا البحث ستبحث عن استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ويسمى بالتجريبي لأنّ الباحث لا يكتفي بحدود الواقع الموجود، وأنّما يحاول الاتيان بالظاهرة الجديدة عن طريق ادخال تغييرات عليه وقياس أثر هذه التغييرات وما تحدث من نتائج.

ب. مجتمع البحث والعينة

إن المجتمع في هذا البحث هو الطلاب في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وعددهم ٣٠٠٠ طالبا متجانس وفي كل فصل ٣٦ طالبا. وعينة هذا البحث هو الطلاب في الفصل أ الأول والفصل أ الثاني. والطلاب في الفصل أ الأول والفصل أ الثاني كالمجموعة التجريبية. وأسلوب إختيار العينة بعشوائي.

^١ ذوقان عبيدات وعبد الرحمن عدس والأصدقاء، مرجع السابق، ص ١٨٧

ج. مصادر جمع البيانات

والبيانات التي يحتاج الباحث في استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء هي نتائج الملاحظة وآراء المدرس والطلاب عن استراتيجية الترجمة الدلالية. والبيانات عن فعالية استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية هي نتائج الاختبار.

تصميم البحث التجريبية يحتاج إلى البيانات الكمية، والبيانات الكمية هي نتائج الاختبار من الطلاب ونتائج الملاحظة من المدّس ونتائج الملاحظة من الطلاب. أما الجدوال كما يلي:

الجدوال (١)

الرقم	البيانات	مصادر البيانات	طريقة جمع البيانات
١	نتائج الملاحظة	الطلاب	الملاحظة
٢	آراء المدرّس والطلاب	مدرّس اللغة العربية والطلاب	المقابلة
٣	نتائج الإختبار	الطلاب	الإختبار

د. أسلوب جمع البيانات

إن إحدى الأنشطة في عملية البحث هي جمع البيانات المناسبة بمشكلة البحث. في هذه المشكلة، تستخدم الباحثة أساليب جمع البيانات العامة فيما يلي:

(١) الملاحظة

هي أداة من أدوات المنظورة^٢. وتهدف الملاحظة التي تستخدم في هذا البحث لمعرفة عملية دراسة اللغة العربية باستراتيجية الترجمة الدلالية. وبالملاحظة نستطيع أن نسأل جميع الأشياء ما خطر في قلبنا. وأما شكل الملاحظة تحتوي من السؤال عن الطلاب وحال الفصل.

(٢) المقابلة

المقابلة هي أسلوب جمع البيانات بالأسئلة المقدمة إلى شخص معين إما بالمواجهة مباشرة بين الباحثة ومصدر البيانات وإما غير مباشرة^٣. المقابلة هي عملية المحاورة بالأهداف المخصصة مما يؤديها الطرفان أحدهما المقابل وهو من يقوم مقام الأسئلة وثانيها المقابل به وهو من يجيب الأسئلة المطروحة عليه. ولذلك كان إجراء المقابلة مع المدرس اللغة العربية والطلاب في الفصل أ الثاني. وبالمقابلة تحصل الباحثة على البيانات التي تتعلق باستخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء. وأما الباحثة تستخدم المقابلة التركيبي.

(٣) الاختبار

هو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التمرينات أو آلات أخرى المستخدمة لقياس المهارة والمعرفة والذكاء والكفاءة والملكة التي يملك الفرد أو الجماعة^٤. وبالاختبار نستطيع أن نعرف نتائج الطلاب في عملية التعليم، والاختبار مهم في البحث التجريبي.

^٢ Sukardi, *Metodologi Penelitian Pendidikan: Kompetensi dan Praktiknya*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, 2003), hlm.12.

^٣ Triyono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Yogyakarta: Ombak, 2012), hlm. 162.

^٤ Suharsimi Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*, (Bumi Aksara: Jakarta, 2002), hlm.139.

الجدوال (٢)

معيار نجاح الطلاب في الاختبار كما في هذا الجدوال^٥

الرقم	فئة النتائج	التقدير
١	٨٥-١٠٠	A
٢	٧٥-٨٤	B+
٣	٧٠-٧٤	B
٤	٦٥-٦٩	C+
٥	٦٠-٦٤	C
٦	٥٠-٥٩	D
٥	٠-٤٩	E

هـ. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو العملية التي تنظم أو تكون واسطتها الملاحظات عن تطبيق خطة البحث بحيث يمكن الحصول منها على نتائج. يعتبر محمد النادر أنه شيء مهم في البحث لأنه سيعطى المعنى الذي يحتاج في تحليل المسألة المبحوثة^٦. كي تحصل الباحثة على البيانات الصادقة، لذلك يحتاج البحث إلى طريقة تحليل البيانات. فالطريقة المناسبة لتحليل البيانات من البحث التجريبي هو الرمز t الاحصائي:

^٥ معيار التخرج في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

^٦ Moh.Nazir, *Metode Penelitian*, (Jakarta: Ghalia Indonesia, 2003), hlm. 346.

$$t = \frac{Mx - My}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2 + \sum y^2}{Nx + Ny - 2}\right) \left(\frac{1}{Nx} + \frac{1}{Ny}\right)}}$$

حيث:

M = معدل النتائج لكل الفرق، X لمجموعة التجربة و Y لمجموعة الضابطة

N = مجموع عينة

$\sum x^2$ = مجموع الانحراف مربعا للفصل التجريبي

$\sum y^2$ = مجموع الانحراف مربعا للفصل الضابط^٧

أما الفروض من هذا الرمز فهي:

H₁ = توجد الفرق بين تعليم باستخدام استراتيجية الترجمة الدلالية في الفصل أ الثاني وبدون استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية في الفصل أ الأول في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

H₀ = لا توجد الفرق بين تعليم باستخدام استراتيجية الترجمة الدلالية في الفصل أ الثاني وبدون استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية في الفصل أ الأول في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

^٧ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hlm. 354.

الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها

المبحث الأول: لمحة إلى البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

أ. خلفية فكرية

رأت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، أن تطوير العربية فيها ذو أهمية ماسة ضرورية. وقد شكا المدرسون والعلماء وكذلك وزراء الشؤون الدينية أنهم يأسفون على حقائق نتائج تعليم اللغة العربية في الجامعات الإسلامية بإندونيسيا مع أنها مفتاح و أساس فهم القرآن والعلوم الإسلامية المكتوبة بها مثل كتب التفسير و الحديث و الفقه وغيرها ومن المستحيل لأحد أن يفهمها بدون الاستيعاب عليها^١.

نعتقد أنّ استيعاب الطالبات اللغة العربية أهم من شروط الدراسة الإسلامية. والواقع أنّ طلاب يتخرجون في المدارس الإسلامية لم يستوعبوا اللغة العربية فعلا، وما وجدنا القادرين منهم إلا أن عددهم قليل جدا، وهم من المدرسة التي يسكنون في المعاهد المعدة أو لها برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية.

ورأت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، أن استيعاب اللغة العربية شرط واجب ولازم علي كل طالب استيفئها وخاصة لمن يقوم بالدراسة الإسلامية والتعمق فيها كالتفسير والحديث والفقه والعقيدة والتصوف وغيرها من العلوم الإسلامية. وهذا بناء علي الحقائق الواقعة علي أن

^١ دليل البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٥) ١-٦

تلك العلوم مكتوبة وموضحة باللغة العربية. فلذلك أصبح استيعاب اللغة العربية واجب علي كل طالب في المؤسسة الدراسات الإسلامية الحكومية، ليستطيع طلابها أن يتعمقوا في العلوم الإسلامية وتطورها واسعا منطقيا.

ب. الرؤية المستقبلية و الرسائل

للبرنامج رؤية مستقبلية وهي مركز متميز ومتقدم في مجال تعليم اللغة العربية وتطورها حيث تزويد كل طالب في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج بالكفاية العربية المعتبرة حتى يصبح مثقفا عالما مثقنا، وعالما مثقفا مثقنا. كما أن له رسالة تهدف إلى تحقيقها، وهي:

- (١) تزويد كل متخرجين في البرنامج المكثف بالكفاية العربية المعتبرة شفهية أم كتابة.
- (٢) خدملة كل راغب في تعلم اللغة العربية و تطويرها بأحدث الوسائل و أسهل الطرائق و الإستراتيجيات.
- (٣) تكوين خرجي الجامعة المتمكنين في اللغة العربية بدرجة جيدة على الأقل.
- (٤) تكوين خرجي الجامعة المتحاصلين علي الشهادة العالمية في الكفاية اللغوية العربية ٣٧٥ علي الأقل.

ج. هدف البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية

يهدف هذا البرنامج إلي تنمية مهارة الطلبة قي اللغة العربية التي تكون أداة و مفتاحا في الدراسة الإسلامية. يرجي من هذا التعليم المكثف أن يكون الطالبات قادرين على فهم الكتب أو المراجع العربية بأنفسهم حتى يستطيعوا تطوير العلوم في مستقبلهم^٢. وقد قام هذا البرنامج بخطوته الإستراتيجية و اللائمة للحصول على

^٢ دليل البرنامج المكثف، المرجع السابق ٩.

هذا الهدف، و منها تزويد الطالبات بمهارات اللغة العربية شفيها أو تحريريا عن طرق الاشتراك في المحاضرة لمدة سنة كاملة للطلاب الجدد في جميع الكليات و الشعب الدراسة.

د. المواد العلمية

و المادة المدروسة تؤخذ من كتاب "العربية للناشئين" مجلد ١-٤ الذي ألف الدكتور عبد الرحمن إبراهيم الفوزان، و الدكتور مختار الطاهر حسين، و الأستاذ محمد عبد الخالق محمد فضل، و كان تحت إشراف الدكتور محمد بن عبد الرحمن الشيخ. وهذا الكتاب مستخدم لجميع المستويات.

هـ. المدخل المستخدم

المدخل المستخدم في هذا التعليم المكثف هو نظرية الوحدة. نظرت هذه النظرية إلى لغة كوحدة الواحد التي تتكامل بعضهم بعضا. و يستخدم البرنامج طريقة التقائية في تعلمه. يقوم البرنامج لتعليم اللغة العربية بتدريس جمع المهارات منها مهارة الإستماع و الكلام و القراءة و الكتابة و أيضا المفردات و القواعد.

و. الوسائل التعليمية

لتكوين عملية التعليم يستخدم البرنامج المكثف عدة الوسائل المدافعة، و أنواع الوسائل المستخدمة كثيرة إما الوسائل السمعية و البصرية و السمعية. و من تلك الأنواع منها القمر الصناعي، و فيديو، و معمل اللغة، و الحاسوب العربية، و المسحل، و الوسائل الدراسة الإسلامية، و الفصول المفتوحة، و المكتبة، و الصور الثابتة، الصور المتحركة، و المحاكات غيرها. و لكل الوسائل المذكورة الأهداف و المواد المعينة.

ز. الإجراءات التعليمية

تكون الأنشطة التعليمية داخل الفصل وخارج الفصل، و الأنشطة داخل الفصل نحو التعليم و التدريس كالعادة يعني إلقاء المدرس من كتاب العربية للناشئين الذي فيه أربع مهارات، و يكون التعليم بالحوار أو المناقشة أو كتابة أو حفظ المفردات أو المحاضرة.

أما لأنشطة خارج الفصل نحو المخيم العربي و اللعبة اللغوية و المصرقية و هذه أيضا تكون أيضا داخل الفصل، وهناك الأنشطة الإضافية الأخرى نحو كتابة المقابلة العلمية و المجلة الحائطية و الخطابة و المناظرة العلمية و غير وجرى التعليم في هذا البرنامج خمسة أيام في الأسبوع يعني يوم الإثنين و يوم الثلاثاء و يوم الأربعاء و يوم الخميس و يوم الجمعة. مدة سنة كاملة لجميع الطالبات الجدد في جمع الشعوب.

المبحث الثاني: استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية

أ. خطوات استراتيجية الترجمة الدلالية

و خطوات استراتيجية الترجمة الدلالية تتكون من ثلاثة عناصر: خطة و إجراء و تقويم.

(١) التمهيد وإعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة تحدد المعلّمة الهدف من الدروس. و ينبغي أن يكون الهدف محققاً لأغراض الطالبات ليكون أقرب إلى

- نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر الطالبات فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات و العبارات الصعبة فيها^٣.
- (٢) قرأت المعلمة المادة ثم أمرت الطالبات قراءة المادة بالجهر. قرأت المعلمة المادة لتعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية و بعد ذلك أمرت الطالبات بقراءتها جماعة أو وحدا فواحدا.
- (٣) إعطاء المفردات. تعطي المعلمة المفردات الجديدة للطالبات لمعرفة معنى المفردات الجديدة.
- (٤) أمرت المعلمة الطالبات بأن تترجم المادة بلاهتمام بسياق استعمالها.
- (٥) قرأت الطالبات عدة مرات متى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهنهن قبل الشروع في ترجمتهن.
- (٦) أعدت الطالبات المعاجم و الموسعات و غيرها مما يساعدن على حسن ترجمة النص و أن تجعلها الطالبات في متناول يدهن أثناء عملهن.
- (٧) و تبدأ الطالبات في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بداية و نهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم باستراتيجية و طريقة صحيحة تناسب اللغة التي تنقل إليها.
- (٨) أن تحسن الطالبات اختيار الألفاظ و التعبيرات المناسبة في اللغة التي تنقل إليها.
- (٩) بعد الإنتهاء من الترجمة، تقرأ الطالبات النص و يصين ما قد يوجد فيه من تركيب الجمل و العبارات و غيرها.

³ محمود علي سمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٣) ص. ١٢٩

١٠) اختتام الدرس بإعطاء الدوافع. بعد انتهاء المادة أعطت المعلمة عن أهمية قراءة النص و فهمه، و أعطت المعلمة الدوافع و النصائح لحياة الطالبات، ثم تختتم الدرس بالدعاء و السلام.

ب. إجراء استراتيجية الترجمة الدلالية

- ١) التمهيد و اعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة تحدد المعلمة الهدف من الدروس. و ينبغي أن يكون الهدف محققاً لأغراض الطالبات ليكون أقرب إلى نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر الطالبات فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات و العبارات الصعبة فيها.
- ٢) قرأت المعلمة المادة ثم أمرت الطالبات قراءة المادة بالجهر. قرأت المعلمة المادة لتعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية و بعد ذلك أمرت الطالبات بقراءتها جماعة أو وحدا فواحدا.
- ٣) شرحت المعلمة عن الترجمة الدلالية و كيفية ترجمة النصوص العربية تركيبيا.
- ٤) تطبق المعلمة ترجمة دلالية في النصوص التي تعلمها الطالبات.
- ٥) سألت المعلمة إلى الطالبات عن معنى المفردات العربية.
- ٦) أمرت المعلمة الطالبات بأن تترجم المادة بلاهتمام بسياق استعمالها.
- ٧) قرأت الطالبات عدة مرات متى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهنهن قبل الشروع في ترجمتهن.
- ٨) أعدت الطالبات المعاجم و الموسوعات و غيرها مما يساعدن على حسن ترجمة النص و أن تجعلها الطالبات في متناول يدهن أثناء عملهن.

⁴ المرجع السابق، ص. ١٢٩

٩) و تبدأ الطالبات في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بداية و نهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم باستراتيجية و طريقة صحيحة تناسب اللغة التي تنقل إليها.

١٠) أن تحسن الطالبات اختيار الألفاظ و التعبيرات المناسبة في اللغة التي تنقل إليها.

١١) بعد الإنتهاء من الترجمة، تقرأ الطالبات النص و يصين ما قد يوجد فيه من تركيب الجمل و العبارات و غيرها.

١٢) أمرت المعلمة بأن تترجم الطالبات القراءة أو النصوص العربية و فهمها جيدا واحدا فواحدا أمام المعلمة طبقا بترتيب كشف الحضور.

١٣) تعطى المعلمة الدوافع للطالبات بعد انتهاء الدرس.

١٤) الإختتام

ج. تقويم استراتيجية الترجمة الدلالية

يطابق التقويم بالمؤشر لتحقيق مهارة القراءة:

١) أمرت المعلمة الطالبات بأن يتقدموا واحدا فواحدا أمامها لقراءة النصوص و الترجمة و فهم النصوص جيدا بتركيب الجمل الصحيحة.

٢) أمرت المعلمة بأن تترجم الطالبات النصوص جيدا التي أعطتها المعلمة حتى تفهم الطالبات بترجمة النص الذي ترجمته.

المبحث الثالث: فعالية استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية

أ. إجراء عملية التعليم للمجموعة الضابطة

قبل بداية عملية التعليم، أن الطالبات تستعدن لنيل المادة الجديدة وهن أيضا يركزن فكرتهن. واستخدمت المعلمة الإستراتيجية الترجمة الدلالية في هذا الفصل.

- (١) التمهيد وعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة تحدد المعلمة الهدف من الدروس. و ينبغي أن يكون الهدف محققاً لأغراض الطالبات ليكون أقرب إلى نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر الطالبات فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات و العبارات الصعبة فيها.
- (٢) قرأت المعلمة النص ثم تقلد الطالبات القراءة.
- (٣) ترجمت المعلمة النص حرفياً و أعطت المفردات الجديدة.
- (٤) أعطت المعلمة الفرصة السؤال.
- (٥) الإختتام

بهذه العملية التعليم، أن الطالبات شعر بالصعوبة في الفهم المقروء. لأن ليس جميعهن يفهمن معاني المفردات، وهن يشعرن بالسائمة أيضا.

ب. إجراء عملية التعليم عن استراتيجية الترجمة الدلالية للمجموعة التجريبية

قبل بداية عملية التعليم، أن الطالبات يستعدن حاجيات التعليم. و أن الطالبات يستعدن لنيل المادة الجديدة وهن أيضا يركزن فكرتهن لنيل المادة الجديدة. واستخدام الإستراتيجية الترجمة الدلالية في هذا الفصل.

⁵ المرجع السابق، ص. ١٢٩

- (١) التمهيد وعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة تحدد المعلّمة الهدف من الدروس. و ينبغي أن يكون الهدف محققاً لأغراض الطالبات ليكون أقرب إلى نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر الطالبات فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات و العبارات الصعبة فيها^٦.
- (٢) قرأت المعلّمة المادة ثم أمرت الطالبات قراءة المادة بالجهري. قرأت المعلّمة المادة لتعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية و بعد ذلك أمرت الطالبات بقراءتها جماعة أو وحدا فواحدا.
- (٣) شرحت المعلّمة عن الترجمة الدلالية و كيفية ترجمة النصوص العربية تركيبيا.
- (٤) تطبق المعلّمة ترجمة دلالية في النصوص التي تعلمها الطالبات.
- (٥) سألت المعلّمة إلى الطالبات عن معنى المفردات العربية.
- (٦) أمرت المعلّمة الطالبات بأن تترجم المادة بلاهتمام بسياق استعمالها.
- (٧) قرأت الطالبات عدة مرات متى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهنهن قبل الشروع في ترجمتهن.
- (٨) أعدت الطالبات المعاجم و الموسعات و غيرها مما يساعدن على حسن ترجمة النص و أن تجعلها الطالبات في متناول يدهن أثناء عملهن.
- (٩) و تبدأ الطالبات في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بداية و نهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم باستراتيجية و طريقة صحيحة تناسب اللغة التي تنقل إليها.
- (١٠) أن تحسن الطالبات اختيار الألفاظ و التعبيرات المناسبة في اللغة التي تنقل إليها.

^٦ المرجع السابق، ص. ١٢٩

(١١) بعد الإنتهاء من الترجمة، تقرأ الطالبات النص و يصين ما قد يوجد فيه من

تركيب الجمل و العبارات و غيرها.

(١٢) أمرت المعلمة بأن تترجم الطالبات القراءة أو النصوص العربية و فهمها جيدا

واحدا فواحدا أمام المعلمة طبقا بترتيب كشف الحضور.

(١٣) تعطى المعلمة الدوافع للطالبات بعد انتهاء الدرس.

(١٤) الإختتام

بهذه الإستراتيجية، شعرت الطالبات فرحان و حماسة في تعلم اللغة

العربية لأن إعطاء الإثارة لنشاطتهم و لتوسيع المعلومات في استيلاء المفردات و

ترجمة النصوص العربية.

لأن إعطاء الاثارة لنشاطتهم و لتوسيع المعلومات في استيلاء المفردات.

لذلك يساهلهم في الترجمة النصوص العربية. لأن عملية هذه الترجمة، الترجمة

الدلالية و يجعلهم فهما صحيحا عن النصوص العربية.

ج. نتائج الإختبار للمجموعتين

١. نتائج الإختبار للمجموعة الضابطة

أما نتائج الإختبار القبلي للمجموعة الضابطة كما يلي:

الجدول (١)

نتائج الإختبار القبلي للمجموعة الضابطة

رقم	رقم القيد	الإسم	النتيجة	مستوى
١	١٧١٥٠١١٨	Anif Kholida	٧٣	B
٢	١٧١٥٠١١٠	Salwa Qozziyatul M	٧٥	B+

A	۸۰	Ade Khoirun Nisa'	۱۷۱۵۰.۱۲۶	۳
B	۷۰	Dewi Robi'ah Al'adawiyah	۱۷۱۵۰.۰۸۴	۴
B	۷۳	Alfin Nur Laili	۱۷۱۳.۰.۰۳	۵
B+	۷۵	Fiqi Rihadatul Aisy	۱۷۱۵۰.۰۵۳	۶
B+	۷۵	Roudhotul Jannah	۱۷۱۱.۰.۰۰	۷
C	۶۰	Naila Tukhfatul Maghfiroh	۱۷۱۱۰.۰۸۰	۸
B	۷۰	Maula Artania Devi	۱۷۱۱.۰.۱۶۲	۹
C+	۶۵	Nur Fitri Mahdiyah	۱۷۱۱.۰.۱۱۳	۱۰
B	۷۰	Zumazy Habibiyah	۱۷۱۱.۰.۱۱۲	۱۱
B	۷۳	Fairuz Afida Khalidia	۱۷۱۵۰.۰۸۸	۱۲
C+	۷۵	Mufidah Chasanah	۱۷۱۱۰.۰۵۹	۱۳
C+	۷۵	Afita Lailatul Jamilah	۱۷۱۵۰.۰۸۷	۱۴
B	۷۰	Binti Isro'in	۱۷۱۵۰.۰۵۹	۱۵
C+	۷۵	Yuni Oktavia Rajiah	۱۷۱۱.۰.۲۰۰	۱۶
C+	۷۵	Ananda Nova Saraswati	۱۷۱۵۰.۰.۰۵	۱۷
C+	۷۵	Sonia M.Azimah	۱۷۱۵۰.۰.۶۶	۱۸
A	۸۵	Maulidah Rachmah	۱۷۱۵۰.۰.۰۰	۱۹

C+	٧٥	Syafi'ah Maulidiyah	١٧١٤٠٠٨٣	٢٠
B	٧٠	Yeni Dwi L	١٧١١٠٠٧٣	٢١
C+	٧٥	Syadidah Maghfiroh	١٧١٥٠٠٩٣	٢٢
B	٧٢	Ilmiyah	١٧١٤٠٠٠٤	٢٣
B	٧٠	Khoirun Nisak	١٧١٥٠٠٨٣	٢٤
C	٦٠	Mutiara Rizqy Amalia	١٧١٥٠٠٣٢	٢٥
B	٧٢	Fatimatuz Zahro	١٧١٥٠٠١٨	٢٦
B+	٧٨	Farah Diana Manzilah	١٧١٥٠٠١٤	٢٧
B	٧٠	Arina Bidziyah	١٧١٨٠٠٤٠	٢٨
B+	٧٨	Nicky Nihayatul	١٧١٥٠٠٨٢	٢٩
B+	٨٠	Aning Riza	١٧١٥٠٠٢٧	٣٠
C	٦٠	Ayu Kusuma	١٧١٥٠٠٩٩	٣١
B	٧٠	Anis Uyun	١٧١٥٠٠٧٨	٣٢
B	٧٢	Annisa Qotrunnada	١٧١٥٠١١٤	٣٣
B+	٧٥	Ni'matul Khoiriyah	١٧١٥٠٠٩٤	٣٤
B	٧٠	Alfiyatur R	١٧١٥٠١٠٦	٣٥
C	٦٠	Suci Rohmania	١٧١٥٠١١٩	٣٦

	٢٦٠١	العدل	
	٧٢،٢٥	المعدل	

فمن نتائج الإختبار القبلي دلت على أن الطالبات الذين حصلوا على مستوى $A=2$ شخصان، $B+=7$ اشخاص، $B=15$ شخصا، $C+=8$ اشخاص، $C=4$ اشخاص، $D=$ لا أحد، $E=$ لا أحد. و ظهر أن الطالبات نالو الدرجة المعدلة ٧٢،٢٥، معنى ذلك أن قدرة الطالبات على فهم المقروء في مستوى B. على الأكثر من الطالبات في ترجمته ليس في السياق. لا يفهم المعنى عن المفردات في الإختبار القبلي.

أما نتائج الإختبار البعدي للمجموعة الضابطة كما يلي:

الجدول (٢)

نتائج الإختبار البعدي للمجموعة الضابطة

رقم	رقم القيد	الإسم	النتيجة	مستوى
١	١٧١٥٠١١٨	Anif Kholida	٧٣	B
٢	١٧١٥٠١١٠	Salwa Qozziyatul M	٧٥	B+
٣	١٧١٥٠١٢٦	Ade Khoirun Nisa'	٨٥	A
٤	١٧١٥٠٠٨٤	Dewi Robi'ah Al'adawiyah	٧٠	B
٥	١٧١٣٠١٠٣	Alfin Nur Laili	٧٣	B
٦	١٧١٥٠٠٥٣	Fiqi Rihadatul Aisy	٧٥	B+
٧	١٧١١٠١٠٠	Roudhotul Jannah	٨٠	B+

C	٧٠	Naila Tukhfatul Maghfiroh	١٧١١٠٠٨٠	٨
B	٧٥	Maula Artania Devi	١٧١١٠١٦٢	٩
B	٧٠	Nur Fitri Mahdiah	١٧١١٠١١٣	١٠
B+	٧٥	Zumazy Habibiyah	١٧١١٠١١٢	١١
B+	٧٥	Fairuz Afida Khalidia	١٧١٥٠٠٨٨	١٢
B+	٧٨	Mufidah Chasanah	١٧١١٠٠٥٩	١٣
B+	٧٥	Afita Lailatul Jamilah	١٧١٥٠٠٨٧	١٤
B	٧٣	Binti Isro'in	١٧١٥٠٠٥٩	١٥
B+	٧٥	Yuni Oktavia Rajiah	١٧١١٠٢٠٠	١٦
B+	٧٥	Ananda Nova Saraswati	١٧١٥٠١٠٥	١٧
B+	٨٠	Sonia M.Azimah	١٧١٥٠٠٦٦	١٨
A	٨٥	Maulidah Rachmah	١٧١٥٠١٠٠	١٩
B+	٧٥	Syafi'ah Maulidiyah	١٧١٤٠٠٨٣	٢٠
B	٧٣	Yeni Dwi	١٧١١٠٠٧٣	٢١
B+	٧٥	Syadidah Maghfiroh	١٧١٥٠٠٩٣	٢٢
B+	٧٥	Ilmiyah	١٧١٤٠٠٠٤	٢٣
B+	٧٥	Khoirun Nisak	١٧١٥٠٠٨٣	٢٤

C+	٦٥	Mutiara Rizqy Amalia	١٧١٥٠٠٣٢	٢٥
B	٧٢	Fatimatuz Zahro	١٧١٥٠٠١٨	٢٦
B+	٧٨	Farah Diana Manzilah	١٧١٥٠٠١٤	٢٧
B	٧٠	Arina Bidziah	١٧١٨٠٠٤٠	٢٨
B+	٧٨	Nicky Nihayatul	١٧١٥٠٠٨٢	٢٩
B+	٨٠	Aning Riza	١٧١٥٠٠٢٧	٣٠
C+	٦٥	Ayu Kusuma	١٧١٥٠٠٩٩	٣١
B	٧٣	Anis Uyun	١٧١٥٠٠٧٨	٣٢
B+	٧٥	Annisa Qotrunnada	١٧١٥٠١١٤	٣٣
B+	٧٥	Ni'matul Khoiriyah	١٧١٥٠٠٩٤	٣٤
B	٧٢	Alfiyatur R	١٧١٥٠١٠٦	٣٥
C	٦٠	Suci Rohmania	١٧١٥٠١١٩	٣٦
	٢٦٧٨	العدل		
	٧٤،٣٨	المعدل		

فمن نتائج الإختبار البعدي دلت على أن الطالبات الذين حصلوا على مستوى A = ٢

شخصان، B+ = ١٩ شخصا، B = ١١ شخصا، C+ = ٢ شخصا، C = ٢

شخصان، D = لا أحد، E = لا أحد. و ظهر أن الطالبات نالو الدرجة المعدلة ٧٤،٣٨،

معنى ذلك أن قدرة الطالبات على فهم المقروء في مستوى B. لم ترتفع قيمة كبيرة. لأن في هذا الفصل الباحثة لم تطبق الإستراتيجية الترجمة.

٢. نتائج الإختبار للمجموعة التجريبية

أما نتائج الإختبار القبلي للمجموعة التجريبية كما يلي:

الجدول (٣)

نتائج الإختبار القبلي للمجموعة التجريبية

رقم	رقم القيد	الإسم	النتيجة	مستوى
١	١٧١٥٠٠٠١	Fatimah Firdaus	٨٠	B+
٢	١٧١٤٠١١٠	Nur Laila Azkiyah	٨٠	B+
٣	١٧١١٠١٤٤	Anzalina Wulida Fajriyanti	٨٥	A
٤	١٧١١٠١٣١	Ulue Armala	٧٥	B+
٥	١٧١٧٠٠٧٧	Inna Aulia	٨٣	B
٦	١٧١١٠٠٠٣	Sela Cintiya	٨٠	B+
٧	١٧١٧٠٠٧٩	Kiki Lidya	٧٥	B+
٨	١٧١٨٠٠٣٩	Septi Rahmayanti	٧٨	B+
٩	١٧١٥٠٠٠٤	Esa Auliaul Khairoh	٨٥	A
١٠	١٧١١٠٠٦٦	Lailatun Ni'mah	٨٠	B+
١١	١٧١٣٠١٠٨	Rizka Kurnia Dewi	٧٨	B+

B+	٧٥	Zaimatun Nazihah	١٧١٥٠٠٩٢	١٢
B+	٨٠	Anniswatul Lathiifah	١٧١٤٠٠٥٠	١٣
B+	٨٠	Ilma Rosyidah	١٧١٨٠٠١٦	١٤
B+	٧٨	Azizatul Maghfiroh	١٧١٩٠٠١٢	١٥
B+	٧٥	Na'imatus Nur.W	١٧١٥٠١٠٧	١٦
B+	٧٥	Nissa Ull Khusna	١٧١٦٠٠٢٩	١٧
B+	٧٥	Nila Qurwati Sahala	١٧١١٠٠٠٧	١٨
B+	٧٨	Sofiana	١٧١١٠٠٣٧	١٩
B+	٨٠	Fenty Nur Azizah	١٧١٩٠٠٢٧	٢٠
B+	٧٥	Nurul Muhimmatul Fauziyah	١٧١١٠٠٩٢	٢١
B+	٧٨	Fita Qurrota A'yuni	١٧١٣٠٠٧١	٢٢
B	٧٠	Milsa Yusma Audina	١٧١٧٠٠٠٦	٢٣
B	٧٠	Sayyidah Ayu M	١٧١١٠١٨٤	٢٤
B+	٧٥	Kauna Bismie Abargiel	١٧١٨٠٠٤٢	٢٥
B+	٨٠	Nina Nurhalizah	١٧١٣٠٠٦٦	٢٦
B	٧٠	Islamul Qaromah	١٧١١٠٠٠٩	٢٧
B	٧٠	Isma Harika N	١٧١١٠٠٨٧	٢٨

B+	٨٠	Wihdatus Syifa Anwar Sinaga	١٧١١٠٠٩٦	٢٩
B	٧٣	Farisah	١٧١١٠٠٦٥	٣٠
B+	٨٣	Evin Isnaini	١٧١١٠١٤٦	٣١
B+	٧٥	Qonita Gita	١٧١١٠٠٢٦	٣٢
B+	٨٠	Alfiyatul Hikmah	١٧١٥٠٠٨١	٣٣
B+	٨٠	Alya Rizki	١٧١٩٠٠٠٢	٣٤
B+	٨٠	Hidayatur Rohmah	١٧١٩٠٠١٨	٣٥
B+	٧٨	Hasnai	١٧١٥٠٠٧٦	٣٦
		العدل		
		المعدل		

فمن نتائج الإختبار القبلي دلت على أن الطالبات الذين حصلوا على مستوى A = ٢ شخصان، B+ = ٢٨ شخصا، B = ٦ شخصا، C+ = ٠ لا أحد، C = لا أحد، D = لا أحد، E = لا أحد. و ظهر أن الطالبات نالو الدرجة المعدلة ٧٩،٧٢، معنى ذلك أن قدرة الطالبات على فهم المقروء في مستوى B+. على الأكثر من الطالبات يعصبن في المعنى المفردات. لكل الطالبات خلافات مختلفة في ترجمة النص و ترجمته ليس في السياق.

أما نتائج الإختبار البعدي للمجموعة التجريبية كما يلي:

الجدول (٤)

نتائج الإختبار البعدي للمجموعة التجريبية

رقم	رقم القيد	الإسم	النتيجة	مستوى
١	١٧١٥٠٠٠١	Fatimah Firdaus	٨٥	A
٢	١٧١٤٠١١٠	Nur Laila Azkiyah	٨٥	A
٣	١٧١١٠١٤٤	Anzalina Wulida Fajriyanti	٨٨	A
٤	١٧١١٠١٣١	Ulue Armala	٨٠	B+
٥	١٧١٧٠٠٧٧	Inna Aulia	٨٣	B+
٦	١٧١١٠٠٠٣	Sela Cintiya	٨٥	A
٧	١٧١٧٠٠٧٩	Kiki Lidya	٧٥	B+
٨	١٧١٨٠٠٣٩	Septi Rahmayanti	٨٠	B+
٩	١٧١٥٠٠٠٤	Esa Auliaul Khairroh	٩٠	A
١٠	١٧١١٠٠٦٦	Lailatun Ni'mah	٨٠	B+
١١	١٧١٣٠١٠٨	Rizka Kurnia Dewi	٨٠	B+
١٢	١٧١٥٠٠٩٢	Zaimatun Nazihah	٨٥	A
١٣	١٧١٤٠٠٥٠	Anniswatul Lathiifah	٩٠	A
١٤	١٧١٨٠٠١٦	Ilma Rosyidah	٨٠	B+

A	٨٥	Azizatul Maghfiroh	١٧١٩.٠.١٢	١٥
B+	٨٠	Na'imatus Nur.W	١٧١٥.١.٠٧	١٦
A	٨٥	Nissa Ull Khusna	١٧١٦.٠.٢٩	١٧
A	٨٧	Nila Qurwati Sahala	١٧١١.٠.٠٧	١٨
A	٨٥	Sofiana	١٧١١.٠.٣٧	١٩
A	٨٩	Fenty Nur Azizah	١٧١٩.٠.٢٧	٢٠
B+	٨٠	Nurul Muhimmatul Fauziyah	١٧١١.٠.٩٢	٢١
A	٨٥	Fita Qurrota A'yuni	١٧١٣.٠.٧١	٢٢
B+	٧٥	Milsa Yusma Audina	١٧١٧.٠.٠٦	٢٣
B+	٧٥	Sayyidah Ayu M	١٧١١.٠.١٨٤	٢٤
B+	٨٠	Kauna Bismie Abargiel	١٧١٨.٠.٤٢	٢٥
A	٨٥	Nina Nurhalizah	١٧١٣.٠.٦٦	٢٦
B+	٨٠	Islamul Qaromah	١٧١١.٠.٠٩	٢٧
B+	٨٠	Isma Harika N	١٧١١.٠.٨٧	٢٨
B+	٨٣	Wihdatus Syifa Anwar Sinaga	١٧١١.٠.٩٦	٢٩
B+	٧٨	Farisah	١٧١١.٠.٦٥	٣٠
A	٨٨	Evin Isnaini	١٧١١.٠.١٤٦	٣١

B+	٨٠	Qonita Gita	١٧١١٠٠٢٦	٣٢
A	٨٥	Alfiyatul Hikmah	١٧١٥٠٠٨١	٣٣
B+	٨٠	Alya Rizki	١٧١٩٠٠٠٢	٣٤
A	٨٥	Hidayatur Rohmah	١٧١٩٠٠١٨	٣٥
B+	٨٠	Hasnai	١٧١٥٠٠٧٦	٣٦
	٢٩٧٦	العدل		
	٨٢،٦٦	المعدل		

فمن نتائج الإختبار البعدي دلت على أن الطالبات الذين حصلوا على مستوى A=١٧ شخصا، B+=١٩ شخصا، B=لا أحد ، C+=لا أحد، C=لا أحد، D=لا أحد، E=لا أحد. و ظهر أن الطالبات نالو الدرجة المعدلة ٨٢،٦٦، معنى ذلك أن قدرة الطالبات على فهم المقروء في مستوى B+. في هذه الإختبار، قد طبقت الباحثة باستخدام استراتيجية الترجمة الدلالية. تعلمت الطالبات اللغة العربية بنشاط و حماسة و دقة و ترقية كفاءتهن.

بعد أن لاحظنا نتائج الإختبار للمجموعتين نستطيع أن نأخذ الخلاصة:

١. العدل للمجموعة الضابطة في الإختبار القبلي ٢٦٠١ و المعدل للمجموعة

التجريبية ٢٨٧٠

٢. العدل للمجموعة الضابطة في الإختبار البعدي ٢٦٧٨ و المعدل للمجموعة

التجريبية ٢٩٧٦

٣. أن نتائج الإختبار البعدي للمجموعة التجريبية ٢٩٧٦ أكبر من نتائج الإختبار

البعدي للمجموعة الضابطة ٢٦٧٨

٤. أن هذه الإستراتيجية تؤثر كثيرا في فهم المقروء.

٣. مقارنة نتائج الإختبار القبلي و البعدي للمجموعة الضابطة

وبعد معرفة بيان نتائج الإختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية،

فقدم الباحثة المقارنة بين الإختبار القبلي و الإختبار البعدي لتلك المجموعة

كما يلي:

الجدول (٥)

معيان نتائج الإختبار

الرقم	النتيجة	المستوى	الإختبار القبلي	الإختبار البعدي
			عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	٨٥-١٠٠	A	٢	٥,٥%
٢	٧٥-٨٤	B+	٧	١٩,٤%
٣	٧٠-٧٤	B	١٥	٤١,٦%
٤	٦٥-٦٩	C+	٨	٢٢,٢%

٥	٦٤-٦٠	C	٤	%	٢	%٥,٥
٦	٥٩-٥٠	D	-	-	-	-
٧	٤٩-٠	E	-	-	-	-
العدد						
			٣٦	%١٠٠	٣٦	%١٠٠

٤. مقارنة نتائج الإختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية

و بعد معرفة بيان نتائج الإختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية،
فقدم الباحثة المقارنة بين الإختبار القبلي و الإختبار البعدي لتلك المجموعة
كما يلي:

الجدول (٦)

مقارنة نتائج الإختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية

الرقم	النتيجة	المستوى	الإختبار القبلي		الإختبار البعدي	
			عدد الطلبة	النسبة المئوية	عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	١٠٠-٨٥	A	٢	%٥,٥	١٧	%٤٧,٢
٢	٨٤-٧٥	B+	٢٨	%٧٧,٧	١٩	%٥٢,٧
٣	٧٤-٧٠	B	٦	%١٦,٦	-	-

٤	٦٩-٦٥	C+	-	-	-	-
٥	٦٤-٦٠	C	-	-	-	-
٦	٥٩-٥٠	D	-	-	-	-
٧	٤٩-٠	E	-	-	-	-
العدد						
٣٦	%١٠٠	٣٦	%١٠٠	٣٦	%١٠٠	٣٦

وبالنسبة إلى بيان المقارنة بين الإختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية فظهر أن في الإختبار القبلي = ٥,٥% في مستوى A و ٧٧,٧% في مستوى B+، و ١٦,٦% في مستوى B، و أما في الإختبار البعدي ظهر أن ٤٧,٢% في مستوى A، و ٥٢,٧% في مستوى B+ و هذا البيان يعني أن نتيجة الإختبار البعدي أكبر من الإختبار القبلي.

٥. نتائج عدد الإنحراف و عدد الإنحراف المربع من المجموعتين

و بعد مقارنة نتائج الإختبار البعدي بين المجموعة الضابطة و التجريبية فشرعت الباحثة بتقديم نتائج عدد الإنحراف و عدد الإنحراف المربع من المجموعتين. و هي كما في الجدول التالي:

الجدول (٧)

نتائج عدد الإنحراف و عدد الإنحراف المربع من المجموعتين

الرقم	المجموعة الضابطة				المجموعة التجريبية			
	Y1	Y2	(Y)	Y ²	X1	X2	(X)	X ²
١	٧٣	٧٣	٠	٠	٨٠	٨٥	٥	٢٥

၃၀	၀	၈၀	၈၀	၀	၀	၇၀	၇၀	၃
၇	၃	၈၈	၈၀	၀	၀	၈၀	၈၀	၃
၃၀	၀	၈၀	၇၀	၀	၀	၇၀	၇၀	၃
၀	၀	၈၃	၈၃	၀	၀	၇၃	၇၃	၀
၃၀	၀	၈၀	၈၀	၀	၀	၇၀	၇၀	၆
၀	၀	၇၀	၇၀	၃၀	၀	၈၀	၇၀	၇
၃	၃	၈၀	၇၈	၁၀၀	၁၀	၇၀	၆၀	၈
၃၀	၀	၇၀	၈၀	၃၀	၀	၇၀	၇၀	၇
၀	၀	၈၀	၈၀	၃၀	၀	၇၀	၆၀	၁၀
၃	၃	၈၀	၇၈	၃၀	၀	၇၀	၇၀	၁၁
၁၀၀	၁၀	၈၀	၇၀	၃	၃	၇၀	၇၃	၁၃
၁၀၀	၁၀	၇၀	၈၀	၇	၃	၇၈	၇၀	၁၃
၀	၀	၈၀	၈၀	၀	၀	၇၀	၇၀	၁၃
၃၇	၇	၈၀	၇၈	၇	၃	၇၃	၇၀	၁၀
၃၀	၀	၈၀	၇၀	၀	၀	၇၀	၇၀	၁၆
၁၀၀	၁၀	၈၀	၇၀	၀	၀	၇၀	၇၀	၁၇
၁၃၃	၁၃	၈၇	၇၀	၃၀	၀	၈၀	၇၀	၁၈

୧୨	୪	୮୦	୪୮	.	.	୮୦	୮୦	୧୨
୮୧	୨	୮୨	୮.	.	.	୪୦	୪୦	୨.
୨୦	୦	୮.	୪୦	୨	୩	୪୩	୪.	୨୧
୧୨	୪	୮୦	୪୮	.	.	୪୦	୪୦	୨୨
୨୦	୦	୪୦	୪.	୨	୩	୪୦	୪୨	୨୩
୨୦	୦	୪୦	୪.	.	୦	୪୦	୪.	୨୧
୨୦	୦	୮.	୪୦	.	୦	୬୦	୬.	୨୦
୨୦	୦	୮୦	୮.	.	.	୪୨	୪୨	୨୬
୧୦୦	୧.	୮.	୪.	.	.	୪୮	୪୮	୨୪
୧୦୦	୧.	୮.	୪.	.	.	୪.	୪.	୨୮
୨	୩	୮୩	୮.	.	.	୪୮	୪୮	୨୨
୨୦	୦	୪୮	୪୩	.	.	୮.	୮.	୩.
୨୦	୦	୮୮	୮୩	୨୦	୦	୬୦	୬.	୩୧
୨୦	୦	୮.	୪୦	୨	୩	୪୩	୪.	୩୨
୨୦	୦	୮୦	୮.	୨	୩	୪୦	୪୨	୩୩
.	.	୮.	୮.	.	.	୪୦	୪୦	୩୧
୨୦	୦	୮୦	୮.	୧	୨	୪୨	୪.	୩୦

٤	٢	٨٠	٧٨	٠	٠	٦٠	٦٠	٣٦
١٣٠٢	١٨٤	٢٩٧٦	٢٨٧٠	٣١٢	٧٢	٢٦٧٨	٢٦٠١	المجموع
$\sum x^2$	$\sum x$			$\sum y^2$	$\sum y$			N

و فيما يلي توضيح ما في الجدول السابق:

$$X_1 = \text{نتائج الإختبار القبلي من المجموعة التجريبية}$$

$$X_2 = \text{نتائج الإختبار البعدي من المجموعة التجريبية}$$

$$(X) = \text{عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$X^2 = \text{عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$\sum X = \text{مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$\sum X^2 = \text{مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$Y_1 = \text{نتائج الإختبار القبلي من المجموعة الضابطة}$$

$$Y_2 = \text{نتائج الإختبار البعدي من المجموعة الضابطة}$$

$$(Y) = \text{عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$Y^2 = \text{عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$\sum Y = \text{مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$\sum Y^2 = \text{مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة}$$

بعد يوضح الجدول السابق، تلخص الباحثة يعرض النتائج الآتية و هي

مجموع عدد الانحراف و مجموع عدد الانحراف المربع من المجموعة الضابطة و

المجموعة التجريبية، و هي كما في الجدول:

الجدول (٨)

مجموع عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع للمجموعتين

المجموع التجريبية		المجموعة الضابطة	
مجموع عدد الانحراف المربع ($\sum X^2$)	مجموع عدد الانحراف ($\sum X$)	مجموع عدد الانحراف المربع ($\sum Y^2$)	مجموع عدد الانحراف ($\sum Y$)
١٣٠٢	١٨٤	٣١٢	٧٢

د. تحليل البيانات

أ. تحليل نتائج الاختبار للمجموعتين

وقد عرضت الباحثة في الجدول السابق مجموع عدد الانحراف و عدد
الانحراف المربع من المجموعتين، ثم قامت الباحثة بإدخال النتائج السابقة إلى
الرموز الإحصائي الآتي:

$$MX = \frac{\sum x}{N}$$

$$= \frac{184}{36} = 5$$

$$\sum X^2 = \sum X^2 - \frac{(\sum x)^2}{N}$$

$$= 1302 - \frac{(184)^2}{36}$$

$$= 1302 - \frac{33856}{36}$$

$$= 1302 - 940 = 362$$

$$My = \frac{\Sigma y}{N}$$

$$= \frac{72}{36} = 2$$

$$\Sigma y^2 = \Sigma y^2 - \frac{(\Sigma y)^2}{N}$$

$$= 312 - \frac{(72)^2}{36}$$

$$= 312 - \frac{5184}{36}$$

$$= 312 - 144 = 168$$

$$t = \frac{MX - MY}{\sqrt{\left(\frac{\Sigma X^2 + \Sigma Y^2}{NX - NY - 2} \right) \left(\frac{1}{NX} + \frac{1}{NY} \right)}}$$

$$t = \frac{5 - 2}{\sqrt{\left(\frac{362 + 186}{36 - 36 - 2} \right) \left(\frac{1}{36} + \frac{1}{36} \right)}}$$

$$t = \frac{3}{\sqrt{\left(\frac{530}{70} \right) \left(\frac{2}{36} \right)}}$$

$$t = \frac{3}{\sqrt{\left(\frac{530}{70} \right) \left(\frac{1}{18} \right)}}$$

$$t = \frac{3}{\sqrt{\left(\frac{530}{1260} \right)}}$$

$$t = \frac{3}{\sqrt{(0.420)}}$$

$$t = 7,142$$

$$Df = Nx + Ny - 2$$

$$Df = 36 + 36 - 2 = 70$$

$$t.S_{0,05} = 1,995$$

$$t.S_{0,10} = 1,667^7$$

$$1,667 < 1,995 < 7,142$$

من الجدول السابق، وجد الباحث أن نتيجة t الإحصائي = ٧,١٤٢ ثم قام الباحث بتعيين t -table ثم بحث الباحث نتيجته في القائمة الحرة ($degree of freedom$) من t -table فوجد أن نتيجته في المستوى المعنوي ١٠% = ١,٦٦٧ و في المستوى المعنوي ٥٠% = ١,٩٩٥. و هذا تقرير " t) تقرير " t)

$t.test$ (t الحسابي) $<$ $t.tabel$ (t الجدولي) = حصلت تجريبية "مقبول"

$t.test$ (t الحسابي) $>$ $t.tabel$ (t الجدولي) = حصلت تجريبية "مردود"

و نتيجة t الإحصائي = ٧,١٤٢ أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ١٠% = ١,٦٦٧ وكذلك أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ٥٠% = ١,٩٩٥، وذلك بمعنى أن H_0 مردود، H_1 مقبول أي أن فروض هذا البحث مقبولة. وخلاصتها أن استخدام النشيد فعالية في فهم المقروء.

⁷ Anonim. <https://hatta2stat.wordpress.com/tabel-t/>. (4 Maret 2018)

الفصل الخامس

مناقشة البحث

أ. استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في برنامج المكثف

لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إن التعليم في هذا البحث يعني فهم المقروء باستخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لمجموعة التجريبية في الفصل أ الثاني للطلّبات برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، و لمجموعة الضابطة في الفصل أ الأول للطلّبات البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وخطوات استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية و هي (١) التمهيد وإعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة تحدد المعلّمة الهدف من الدروس. و ينبغي أن يكون الهدف محققاً لأغراض الطّالّبات ليكون أقرب إلى نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر الطّالّبات فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات و العبارات الصعبة فيها. (٢) قرأت المعلّمة المادة ثم أمرت الطّالّبات قراءة المادة بالجهر. قرأت المعلّمة المادة لتعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية و بعد ذلك أمرت الطّالّبات بقراءتها جماعة أو وحدا فواحدا. (٣) شرحت المعلّمة عن الترجمة الدلالية و كيفية ترجمة النصوص العربية تركيبيا. (٤) تطبق المعلّمة ترجمة دلالية في النصوص التي تعلمها الطّالّبات. (٥) سألت المعلّمة إلى الطّالّبات عن معنى المفردات العربية. (٦) أمرت المعلّمة الطّالّبات بأن تترجم المادة بلاهتمام بسياق استعمالها. (٧) قرأت الطّالّبات عدة مرات متى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهنهن قبل الشروع في ترجمتهن. (٨) أعدت الطّالّبات المعاجم و الموسوعات و غيرها مما يساعدهن على حسن ترجمة النص و أن تجعلها الطّالّبات في متناول

يدهن أثناء عملهن. (٩) و تبدأ الطالبات في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بداية و نهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم باستراتيجية و طريقة صحيحة تناسب اللغة التي تنقل إليها. (١٠) أن تحسن الطالبات اختيار الألفاظ و التعبيرات المناسبة في اللغة التي تنقل إليها. (١١) بعد الإنتهاء من الترجمة، تقرأ الطالبات النص و يصفين ما قد يوجد فيه من تركيب الجمل و العبارات و غيرها. (١٢) أمرت المعلمة بأن تترجم الطالبات القراءة أو النصوص العربية و فهمها جيدا واحدا فواحدا أمام المعلمة طبقا بترتيب كشف الحضور. (١٣) تعطى المعلمة الدوافع للطالبات بعد انتهاء الدرس. (١٤) الإختتام.

المشكلة الموجودة في المجموعة التجريبية قبل التطبيق يعني كثير من الطالبات يعصبن في فهم المقروء. و هذه المشكلة فطريا تؤثر إلى صعوبة فهم اللغة العربية. فلذلك قامت الباحثة بتعليم استراتيجية الترجمة الدلالية لسهولة فهم المقروء باستخدام القصة أو الفرصة الدراسة المتابعة بقدر جدول درس مهارة القراءة في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. و هذه الحالة، تعلمت الطالبات اللغة العربية بنشاط و حماسة و دقة و ترقية كفاءتهن بها.

من الملاحظة ظهر أن الطالبات رغبن في تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم القراءة باستخدام استراتيجية الترجمة. عرف أن رغبتهن و حماستهن زادت في كل اللقاء، و هن شعرن بنشاط و دقة و سهولة في عملية التعليم، و حينما أعطت الباحثة المادة الجديدة فاهمت الطالبات إليها كثيرا. ومن المعلوم أن استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية فعالية في فهم المقروء أو في فهم النصوص العربية.

ب. فعالية استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إن استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج فعال. بدليل أن نتيجة t الإحصائي = ٧,١٤٢ أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ١٠% = ١,٦٦٧ وكذلك أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ٥٠% = ١,٩٩٥، وذلك بمعنى أن H_0 مردود، H_1 مقبول أي أن فروض هذا البحث مقبولة. وخلاصتها أن استخدام النشيد فعالية في فهم المقروء.

اعتماد على نتائج الإختبار القبلي و الإختبار البعدي للمجموعة التجريبية و للمجموعة الضابطة التي حصلها الطالبات، و قد وجدت الباحثة فرقا وضحا. و هذا يدل على أن استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية فعالية.

و المقابلة المستخدمة في هذا البحث هي المقابلة المغلقة. هي اختبار الإجابة المصممة من مجموعات الأجوبة التي تقدمت إلى المستحيات. و أعطت الباحثة هذه المقابلة تكونت من خمسة أسئلة. عملت الباحثة إعطاء المقابلة بعد عملية التعليم أو بعد كفاية تطبيق استراتيجية الترجمة الدلالية في الفصل الفصل أ الثاني بالدرس الإضافي برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

بناء على المقابلة أن استجابة المستجيبات أو الطالبات من المعيار هي موافق بشدّة دليل أن ملاحظة التي تؤديها التجربة المبدئية أو المحدودة بأكمله منهم يوافقون الدراسة باستخدام إستراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء.

الفصل السادس

الإختتام

أ. الخلاصة

وبعد انتهاء من إجراء البحث الجامعي عن استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، فحصلت الباحثة على الإستنتاج الأخير الآتية:

١. استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. و أما الخطوات في فهم المقروء فين كما يلي: (١) التمهيد و اعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة تحدد المعلّمة الهدف من الدروس. و ينبغي أن يكون الهدف محققاً لأغراض الطالبات ليكون أقرب إلى نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر الطالبات فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات و العبارات الصعبة فيها. (٢) قرأت المعلّمة المادة ثم أمرت الطالبات قراءة المادة بالجهر. قرأت المعلمة المادة لتعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية و بعد ذلك أمرت الطالبات بقراءتها جماعة أو وحدا فواحدا. (٣) شرحت المعلّمة عن الترجمة الدلالية و كيفية ترجمة النصوص العربية تركيبيا. (٤) تطبق المعلمة ترجمة دلالية في النصوص التي تعلمها الطالبات. (٥) سألت المعلمة إلى الطالبات عن معنى المفردات العربية. (٦) أمرت المعلّمة الطالبات بأن تترجم المادة بلاهتمام بسياق استعمالها. (٧) قرأت الطالبات عدة مرات متى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهنهن قبل الشروع في ترجمتهن. (٨) أعدت

الطالبات المعاجم و الموسعات و غيرها مما يساعدهن على حسن ترجمة النص و أن تجعلها الطالبات في متناول يدهن أثناء عملهن. (٩) و تبدأ الطالبات في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بداية و نهايات الجمل، واستخدام علامات التقييم باستراتيجية و طريقة صحيحة تناسب اللغة التي تنقل إليها. (١٠) أن تحسن الطالبات اختيار الألفاظ و التعبيرات المناسبة في اللغة التي تنقل إليها. (١١) بعد الإنتهاء من الترجمة، تقرأ الطالبات النص و يصفين ما قد يوجد فيه من تركيب الجمل و العبارات و غيرها. (١٢) أمرت المعلمة بأن تترجم الطالبات القراءة أو النصوص العربية و فهمها جيدا واحدا فواحدا أمام المعلمة طبقا بترتيب كشف الحضور. (١٣) تعطى المعلمة الدوافع للطالبات بعد انتهاء الدرس. (١٤) الإختتام.

٢. إن استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج فعال. بدليل أن نتيجة t الإحصائي = ٧،١٤٢ أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ١٠% = ١،٦٦٧ وكذلك أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ٥٠% = ١،٩٩٥، وذلك بمعنى أن H_0 مردود، H_1 مقبول. و ذلك بمعنى أن فرضية هذا البحث مقبولة. معرفة أن استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية جعل الطالبات نشيطة و حماسة و سهولة في فهم المقروء أو في فهم النصوص العربية بدليل أن استجابة المستجيبات أو الطالبات من المعيار هي موافق بشدة بدليل أن ملاحظة التي تؤديها التجربة المبدئية أو المحدودة بأكمله منهم يوافقون الدراسة باستخدام إستراتيجية الترجمة الدلالية لفهم المقروء. و غالبا منهم يوافقن الدراسة باستخدام استراتيجية الترجمة الدلالية.

ب. المقترحات

بعد أن تتم الباحثة هذا البحث و تتناول الإستنتاج أعلاة، الباحثة تريد أن تمنح الإقتراحات إلى مدرس اللغة العربية، و الطالبات في الفصل أ الثاني في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. و أما تلك الإقتراحات كما يلي:

- (١) ينبغي لمدرس اللغة العربية أن يختار الإستراتيجية التعليمية أو وسائل التعليمية المتنوعة و المناسبة بمادة الدراسية.
- (٢) ترحو الباحثة على الطالبات استخدام إستراتيجية الترجمة في فهم المقروء أو النصوص العربية و فهم المادة اللغة العربية.
- (٣) على الباحثين المستقبل أن يطوروا بتطبيق هذه الإستراتيجية في الموضوعات الأخرى و أن يكون فعالية في تطبيقه.
- (٤) إن هذا البحث لم يكون كاملا في البحث و كثيرا نقصان، فلذلك ترحو الباحثة من الباحثين الآخرين أن يجعل أحسن عملية البحوث بهذه الأسلوب لكي يكون كاملا في البحث.

قائمة المراجع

المراجع العربية

- تدحية مسقان. فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية. دون سنت
- شاهيد، عبد الحميد حسن. استراتيجية التدريس المتقدمة. بيروت: دار السلام ٢٠١٠م
- عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. دروس الدورات التدريبية لد علمى اللغة العربية لغير الناطقين بها. الجانب النظري: مؤسسة الوقف الإسلامى. دون سنت
- محمود أحمد. السيد في طرائق التدريس اللغة العربية. دمشق: منشورات جامعة دمشق ١٩٩٧م
- محمود رشدى خاطر و مصطفى رشلان. تعليم اللغة العربية و التربية الدينية. القاهرة: دار الثقافة و النشر و التوزيع: ٢٠٠٠م
- محمود علي سمان. التوجيه في تدريس اللغة العربية. القاهرة: دار المعارف ١٩٨٣ م
- نور هادي. الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها. مالانق: ٢٠١١م

المراجع الأجنبية

- Al-Atsary, Abu Hamzah. *Pengantar Mudah Belajar Bahasa Arab*. Bandung: Pustaka Adhwa.
- Arikunto, Suharsimi. 2002. *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*. Bumi Aksara:Jakarta.
- Arikunto, Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Hamid, Abdul 2010. *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab*. Malang: UIN Press
<https://hatta2stat.wordpress.com/tabel-t/>. (4 Maret 2018)
- Iskandarwasssi. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa*. Bandung: PT.REMAJA ROSDAKARYA.
- Munip, Abdul. 2009. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: TERAS.
- Mustofa, Syaiful. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* . Malang: UIN Maliki Press.
- Nazir, Moh. 2003. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Sukardi. 2003. *Metodologi Penelitian Pendidikan: Kompetensi dan Praktiknya*. Jakarta: PT Bumi Aksara.
- Syaiful Mustofa. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* . Malang: UIN Maliki Press.
- Triyono. 2012. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Yogyakarta: Ombak.
- Zahridin Suryawinata dan Sugeng Hariyamin. 2003. *Translation: Bahasa Teori dan Penelitian Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.



الملاحق



Pre-test kelas kontrol (PPBA A-1 UIN Maulana Malik Ibrahim Malang)



Pertemuan I (Pre-test kelas eksperimen PPBA A-2 UIN Maulana Malik Ibrahim Malang)



Pertemuan II (Kegiatan pembelajaran dengan menggunakan strategi tarjamah semantik di kelas A-2)



Pertemuan III (Kegiatan pembelajaran dengan menggunakan strategi tarjamah semantik di kelas A-2)



Pertemuan IV (Kegiatan pembelajaran dengan menggunakan strategi tarjamah semantik di kelas A-2)



Pertemuan V (Pos-test kelas eksperimen PPBA A-2 UIN Maulana Malik Ibrahim Malang)



Pos-test kelas kontrol PPBA A-1 UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

الإختبار القبلي

في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية مالانج ٢٠١٧/٢٠١٨

الاسم :		المادة :
الفصل :		التاريخ/اليوم :
رقم كشف الحضور :		الوقت :

اقرأ النص الآتية!

زيارة إلى الرياض

كان أخي إبراهيم أستاذا في كلية الهندسة، بجامعة الملك سعود. دعاني أخي لقضاء أيام عيد الفطر معه وقد اتصل بي هاتفيا، قبل سفري قائلا: يا عليّ أرجو أن تحضر بالطائرة ولا تحاول أن تحضر بالحافلة، فالأمطار كثيرة وربما تعطلت الحافلة في الطريق، بسبب المياه والوحل.

عندما نزلت من الطائرة، كنت أفكر: هل سيقابلني أخي في المطار؟ وفجأة سمعت صوتا يناديني، التفت إلى الخلف، فرأيت أخي وعائلته، ينتظرون في صالة الإستقبال. كانوا يلوّحون بأيديهم، فشعرت بالاطمئنان. حملت حقيتي وخرجت من الصالة وبعد دقائق كنت في منزل أخي، استرحت قليلا ثم تناولت وجبة خفيفة.

قضيت في الرياض خمسة أيام، كانت ملاءى بالسعادة، شاهدت في الرياض: الحدائق الجميلة والمباني الشاهقة والفنادق والمتحف الوطني، كما شاهدت برج مياه الرياض والمستشفى التخصصي وزرت جامعة الملك سعود وجامعة الإمام محمد بن سعود.

أ. ترجم الجملة إلى اللغة الإندونيسية! (درجة ٥٠)

ب. اجب عن الأسئلة الآتية المناسبة بالنص! (درجة ٥٠)

١. لماذا ذهب بالطائرة ز لم يذهب بالحافلة؟

.....

٢. فيم كان يفكر عندما نزل من الطائرة؟

.....

٣. متى شعر بالاطمئنان؟

.....

٤. ماذا فعل عنجما وصل إلى منزل أخيه؟

.....

٥. اذكر ما شاهدته في الرياض؟

.....

~~ مع النجاح ~~

الإختبار البعدي

في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية مالانج ٢٠١٧/٢٠١٨

الاسم :	المادة :
الفصل :	التاريخ/اليوم :
رقم كشف الحضور :	الوقت :

اقرأ النص الآتية!

زيارة إلى الرياض

كان أخي إبراهيم أستاذا في كلية الهندسة، بجامعة الملك سعود. دعاني أخي لقضاء أيام عيد الفطر معه وقد اتصل بي هاتفيا، قبل سفري قائلا: يا علي أرجو أن تحضر بالطائرة ولا تحاول أن تحضر بالحافلة، فالأمطار كثيرة وربما تعطلت الحافلة في الطريق، بسبب المياه والوحل.

عندما نزلت من الطائرة، كنت أفكر: هل سيقابلني أخي في المطار؟ وفجأة سمعت صوتا يناديني، التفت إلى الخلف، فرأيت أخي وعائلته، ينتظرون في صالة الإستقبال. كانوا يلوحون بأيديهم، فشعرت بالاطمئنان. حملت حقيتي وخرجت من الصالة وبعد دقائق كنت في منزل أخي، استرحت قليلا ثم تناولت وجبة خفيفة.

قضيت في الرياض خمسة أيام، كانت ملاءى بالسعادة، شاهدت في الرياض: الحدائق الجميلة والمباني الشاهقة والفنادق والمتحف الوطني، كما شاهدت برج مياه الرياض والمستشفى التخصصي وزرت جامعة الملك سعود وجامعة الإمام محمد بن سعود.

ت. ترجم الجملة إلى اللغة الإندونيسية! (درجة ٥٠)

ث. اجب عن الأسئلة الآتية المناسبة بالنص! (درجة ٥٠)

٦. لماذا ذهب بالطائرة ز لم يذهب بالحافلة؟

.....

٧. فيم كان يفكر عندما نزل من الطائرة؟

.....

٨. متى شعر بالاطمئنان؟

.....

٩. ماذا فعل عنجما وصل إلى منزل أخيه؟

.....

١٠. اذكر ما شاهدته في الرياض؟

.....

~~ مع النجاح ~~

المقابلة للطلّابات

Nama :.....

Nim :.....

1. Apakah anda **lebih bersemangat** mengikuti pelajaran maharah qiro'ah ketika menggunakan strategi terjemahan semantik?
2. Apakah Anda **lebih cepat mengerti** pelajaran maharah qiro'ah setelah belajar menggunakan strategi terjemahan semantik?
3. Apakah setelah menggunakan strategi terjemahan semantik, Anda **sangat senang** belajar maharah qiro'ah?
4. Apakah setelah belajar menggunakan strategi semantik, pengetahuan **pemahaman bacaan Anda semakin luas**?
5. Apakah Anda **termotivasi** mempelajari maharoh qiro'ah setelah belajar dengan menggunakan strategi terjemahan semantik?

LEMBAR OBSERVASI

Nama Observer :

Kelas :

Jumlah Mahasiswa :

Beri tanda centang (✓) pada nilai yang tersedia!

No	Hasil Siswa	Kuantitatif				
		1	2	3	4	5
1	Mahasiswa mengikuti pelajaran dengan tenang					
2	Mahasiswa aktif bertanya tentang mufrodat yang sulit dalam PBM					
3	Mahasiswa dapat melafalkan bacaan dengan fasih					
4	Mahasiswa dapat menerjemahkan teks-teks bahasa Arab dengan lancar					
5	Mahasiswa dapat menjawab pertanyaan dengan tepat					
6	Mahasiswa dapat mengambil intisari dari bacaan tersebut					
7	Mahasiswa dapat menceritakan kembali isi dari bacaan tersebut					

Keterangan:

5= istimewa

4= baik sekali

3= baik

2= cukup

1= kurang

Data Kelas A2 (Eksperimen)

NO	NAMA	NIM	NILAI PRE TEST	NILAI POS TEST
1	Fatimah Firdaus	17150001	80	85
2	Nur Laila Azkiyah	17140110	80	85
3	Anzalina Wulida Fajriyanti	17110144	85	88
4	Ulie Armala	17110131	75	80
5	Inna Aulia	17170077	83	83
6	Sela Cintiya	17110003	80	85
7	Kiki Lidya	17170079	75	75
8	Septi Rahmayanti	17180039	78	80
9	Esa Auliaul Khairoh	17150004	85	90
10	Lailatun Ni'mah	17110066	80	80
11	Rizka Kurnia Dewi	17130108	78	80
12	Zaimatun Nazihah	17150092	75	85
13	Anniswatul Lathiifah	17140050	80	90
14	Ilma Rosyidah	17180016	80	80
15	Azizatul Maghfiroh	17190012	78	85
16	Na'imatun Nur.W	17150107	75	80
17	Nissa Ull Khusna	17160029	75	85
18	Nila Qurрати Sahala	17110007	75	87
19	Sofiana	17110037	78	85
20	Fenty Nur Azizah	17190027	80	89
21	Nurul Muhimmatul Fauziyah	17110092	75	80
22	Fita Qurrota A'yuni	17130071	78	85
23	Milsa Yusma Audina	17170006	70	75
24	Sayyidah Ayu M	17110184	70	75
25	Kauna Bismie Abargiel	17180042	75	80
26	Nina Nurhalizah	17130066	80	85
27	Islamul Qaromah	17110009	70	80
28	Isma Harika N	17110087	70	80
29	Wihdatus Syifa Anwar Sinaga	17110096	80	83
30	Farisah	17110065	73	78
31	Evin Isnaini	17110146	83	88
32	Qonita Gita	17110026	75	80
33	Alfiyatul Hikmah	17150081	80	85
34	Alya Rizki	17190002	80	80
35	Hidayatur Rohmah	17190018	80	85
36	Hasnai	17150076	78	80

Data kelas A1 (Kontrol)

NO	NAMA	NIM	NILAI PRE TEST	NILAI POS TES
1	Anif Kholida	17150118	73	73
2	Salwa Qozziyatul M	17150110	75	75
3	Ade Khoirun Nisa'	17150126	85	85
4	Dewi Robi'ah Al'adawiyah	17150084	70	70
5	Alfin Nur Laili	17130103	73	73
6	Fiqi Rihadatul Aisy	17150053	75	75
7	Roudhotul Jannah	17110100	75	80
8	Naila Tukhfatul Maghfiroh	17110080	60	70
9	Maula Artania Devi	17110162	70	75
10	Nur Fitri Mahdiyah	17110113	65	70
11	Zumazy Habibiyah	17110112	70	75
12	Fairuz Afida Khalidia	17150088	73	75
13	Mufidah Chasanah	17110059	75	78
14	Afita Lailatul Jamilah	17150087	75	75
15	Binti Isro'in	17150059	70	73
16	Yuni Oktavia Rajiah	17110200	75	75
17	Ananda Nova Saraswati	17150105	75	75
18	Sonia M.Azimah	17150066	75	80
19	Maulidah Rachmah	17150100	85	85
20	Syafi'ah Maulidiyah	17140083	75	75
21	Yeni Dwi L	17110073	70	73
22	Syadidah Maghfiroh	17150093	75	75
23	Ilmiyah	17140004	72	75
24	Khoirun Nisak	17150083	70	75
25	Mutiara Rizqy Amalia	17150032	60	65
26	Fatimatuz Zahro	17150018	72	72
27	Farah Diana Manzilah	17150014	78	78
28	Arina Bidziyah	17180040	70	70
29	Nicky Nihayatul	17150082	78	78
30	Aning Riza	17150027	80	80
31	Ayu Kusuma	17150099	60	65
32	Anis Uyun	17150078	70	73
33	Annisa Qotrunnada	17150114	72	75
34	Ni'matul Khoiriyah	17150094	75	75
35	Alfiyatur R	17150106	70	72
36	Suci Rohmania	17150119	60	65

السيرة الذاتية

أ. المعلومات الشخصية



الإسم : ستيا نغسيه

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٢٤ :

مكان الميلاد وتاريخه : سومطرة الشمالية، ٢٣ مارس ١٩٩٦

كلية/قسم : علوم التربية/تعليم اللغة العربية

سنة بداية الدراسة : ٢٠١٤

العنوان : أساهان، سومطرة الشمالية

الهاتف : ٠٨٥٣٦١١٩٨٤٨٠ :

البريد الإلكتروني : setianingsih859@gmail.com

ب. المراحل الدراسية

الرقم	المستوى الدراسي	السنة
١	مدرسة الابتدائية الحكومية ٠١٠٠٥٥ هسا فرلمفوغان، سومطرة الشمالية	٢٠٠٣ - ٢٠٠٨
٢	مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كساران، سومطرة الشمالية	٢٠٠٨ - ٢٠١١
٣	مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كساران، سومطرة الشمالية	٢٠١١ - ٢٠١٤
٤	جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج جاوى الشرقية، كلية علوم التربية و التعليم في قسم تعليم اللغة العربية	٢٠١٤ - ٢٠١٨